

Nuntajiyí

*Lengua popoluca
Veracruz*

Segundo grado



NOMBRE DEL ALUMNO (A)

ESCUELA GRUPO

POBLACIÓN

ENTIDAD FEDERATIVA

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTO GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua popoluca, Veracruz

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Autor

Bartolo Hernández Cruz

Ilustración

Ruth María Lara

Fotografía

Joel Rendón Vázquez

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

“Vendedora de frutas”, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1994

Argentina No. 28

Col. Centro, C. P. 06029

México, D. F.

ISBN Obra general 978-968-29-7379-6

Parte II 978-968-29-7731-2

Primera edición 1994

Décima cuarta reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria dejó a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Nuntajiyí'

**Lengua popoluca
Veracruz**

Segundo grado



P R E S E N T A C I Ó N

Este libro de texto está dirigido a las niñas y niños indígenas que cursan la educación primaria con el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Podrá ser utilizado en forma creativa por los maestros y los niños, este ciclo escolar o los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes escritos, algunos hablan de cosas que hay en la comunidad, otros relatan las costumbres, fiestas y leyendas.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas con experiencia en la enseñanza de la lengua que el libro aborda, así como con conocimiento de la cultura de las comunidades que hablan dicha lengua. Los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto para la enseñanza de las lenguas en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

El libro podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas, realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

NA WIÑKEJTAJI'

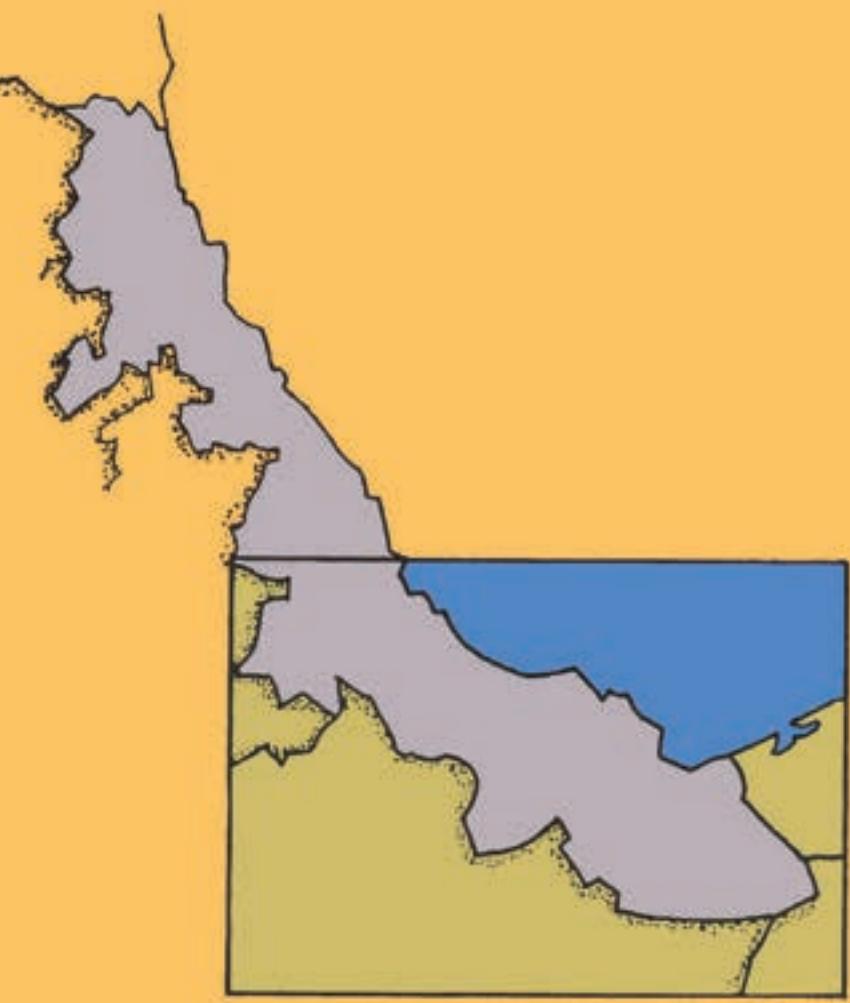
Yi'p tan tooto nuntajtypap wi'sten, watne' iga' je'm tsixtyam kuyuj pappigam i xit', jayyajiñ i ikjyyajiñ nunta aňmatymit', iga' jempigam wí kuyujyajiñ.

Yi'p tooto iwatneyaj jempig nuntajyyajpa, i jempigam inkejab je'm tsixtyam. Yi'p tooto watne' jutypigam nimpa je'm jixi'aňtumaji' yi'p wityi' naxyukmi' iga' joom wattab je'm akkuyujoyi'.

Watne' yi'p tooto iga' wi'a'iñnam inik kama'y michpig in jixi', jesik in yoxakaaba.

Tyiliñam mich mi nimpa, tyiliñam nimyajpa je'm tsixtyam i jatuñyaj, tan tiwítam jempig nunta jiyajpa. Na pii-gtsoñtab je'm jixi' ta yoxpatpa'b iga' tan witsaguiñ yi'p tan kuyujkuy tooto.

A dius chi'oytyampa, jempig akkuyujoypa tan aňmatymit'. I tyumpiy iñjago'yiyaj, tan aňjago'yi', tsixtyam i jatuñyaj, tan tiwítam, iga' wi'a i ni watta yi'p tooto.



VERACRUZ

GOLFO DE MÉXICO

San Pedro Soteapan

Hueyapan de Ocampo

Acayucan

TABASCO

OAXACA

CHIAPAS



ÍNDICE

| UNIDAD | TÍTULO | PÁGINA |
|---------------|--|---------------|
| 1 | Juty ta kuyujpa | 13 |
| 2 | Ta yoxatampa | 69 |
| 3 | Tyi naspa yí'p angnas | 113 |
| 4 | Angui' ta watytyam | 149 |



**Yibam tikkim ta kuyujpa.
Wi tan kuyuj. Jeskik tan ixpitka
tuñgak anmaddayooyi'.**







Juuty taa kuyujtampa'

Ȳmum ta kuyujtampa. Ȳm ityyaj
akkuyujuyajpab. Je'yaj tan t̄w̄itam.
Ȳp xuutyu' kuyujkuytik, naa watta iga'
mich mi kuyujiñ. Tan tump̄y ta waga
yooxatam. Wiñik dya i juty ta kuyujpa s̄
itytyum.
Ȳm tañ kuyujkab iga' ta jaypa, tan
akj̄typa tooto. Ta michpa', ta wañpa. Ta
maymayaneb tan iityi'.



Ta kuyujtampa

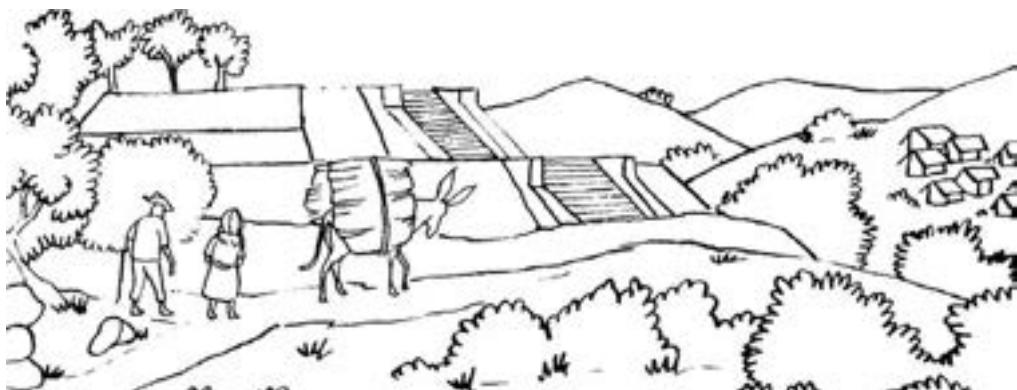
Tan tikkim, kun tan jatuñ, tan aapa y tan tiwittam ta kuyujpatyim, pee' yim juty ity akkuyujuyajpaab tan ixpikpa watyi watwaddooyi'. Yim tan ixpikpa juu'tskoom tum añ eeymit, tan joddoñ-aab jutypik tam widyap tan tik, ta ichtyam.

Mich niīmi' tyii inkuyuj katooba.

Niīmi' tyii iñ jodon imwat.

Jem jajtsuk yoxapab i jem kutyiñpıg.

Tum jajtsuktikmi' ityyaj wisten jajtsuk.
Nu'k tum jaama' iga' kutsatyajtaa
n̄kyajiñ i watyaj tungak jajtsuk t̄k. Tum
iñtyip̄k "ȳk", i tum "yu". N̄kyaj i kuistik.
Ȳk, tsaam yoxaab. Yu', juts i n̄yi' n̄mpa',
wikwik neeba i dya yoxaab.
M̄chtyi' nuukim kutuj angki' i jes̄k dyam
w̄lab i putyaj, agui' tuuddabam. Ȳk moj i
m̄ts wikkuy. Pakyaj, ay, t̄m, i moj ityats
je'm i tȳkoom. Mak tamtyi' i p̄tm̄typa yu',
pe' je' dya' matong o'ypa, wikwikneeba,
dya tyi i kutilguyl̄ siga' miñpa udy
miñpa tuj, je' w̄kp̄a.
Jes̄k nukkum kutujki, ȳk ini ity tyi ikutpa,
yu', dya', ȳk w̄kp̄a juty yu', yu'ka'. I ga'
kutyiñ.



Añtsoon-ť' tyii mik wagtaab.

¿Tyii i ntyi' ytp oñmaatyi'?

¿Jutten jajtsukyaj?

¿l'tyam i ñtyiyaj?

¿li i ñtyi' jem yoxapaab?

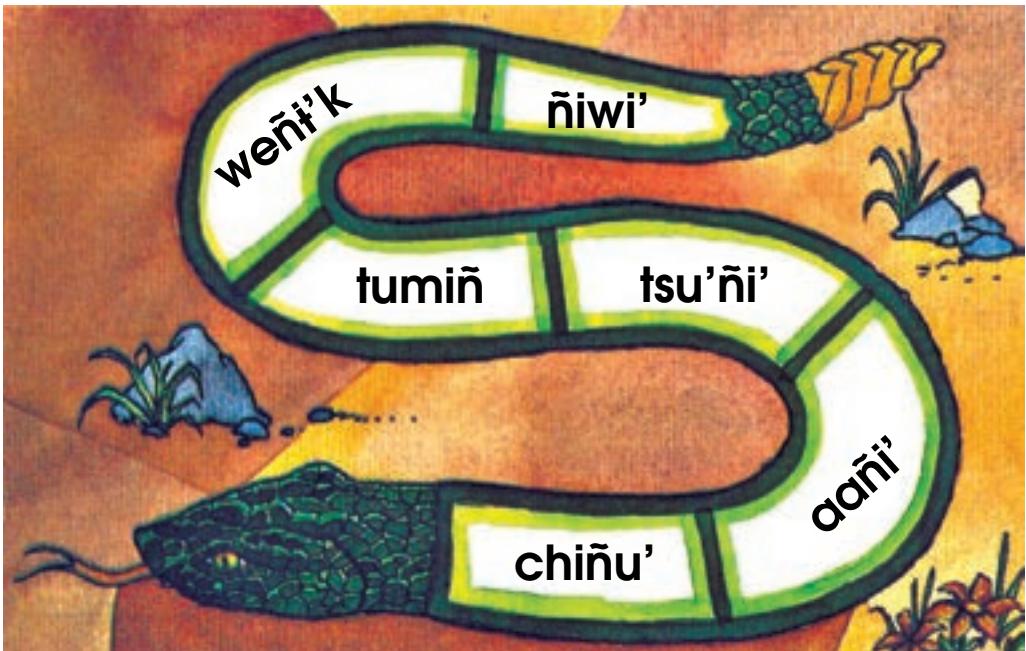
¿li i ñtyi' jem kutyiñpig?

¿Tyi iñaska' jem yoxa wiib?

¿Tyi iñaska' jempig dya yoxaa ?



Jayka'mt' tyii toggoy yib jittiyi' yukmt':



Añ kamjoom agui' ity _____.

Je'm kuyyukmt' ity tum _____ i tyik.

Agui' añ kooñwity _____ siñjoom.

_____ agui' wannpa tsu'kitm.

Mich iñ tyojpa _____ iñ tyikkitm.

Joymt' ntkpa tan toob _____.

Akkapsī' yip angmaty'.

Tum_____ i mak _____ maññaaktampak.

Je'm_____ xapaña' i ix tum_____ .

Je'm_____ i ku't tum_____ .

An jatuñ wewej agui i ni ity_____ .

Nikimpg tsa' agui i ni ity_____ .

Je'm saktam agui_____ i_____ .

Kuy_____ tsam pimt' jimpa'.

woni'

naamtsas

chikkiñ

tsañ

xapaña'

tumiñ

puuñik

chiñañg

ñiiwi'

Yitm akkapsityim.



Ytp tikkim
agui' ta wt kuyujpa.
Jeem ta waga
michpa.

Ytp kuyjaaka
tan ja'yuykab.
I puy jaypa,
i koobak wtikpa.



Ytp tooto yukmi'
ta jaypa.
Akkama'y iñ jitxi'.

Nu'kxi' angmaatyi'

| | |
|---------------------------|---------------------------------|
| Nu'kxi' | Jutypłg włab tan ním |
| tablaj: | kuy włki' |
| machityij: | teepu' |
| lataj, laminaj: | tłñkuyñaaaka' |
| laapis, lapiceroj: | ja'yoykoy |
| pinturaj: | ní' kłñ-oypabpłg |
| brochaj: | kłñ-oy koy |
| | ní' mìtskuy |
| <hr/> ollaj | <hr/> |
| <hr/> taasaj | <hr/> |
| <hr/> pasajij | juum widyoykty |
| <hr/> aviun | tłñkuy jon |
| <hr/> vasoj | tse'tse'oykoy |



Kumunyoxaaaji'

Jesik ta waga' yoxaab, tan tumpiy, dya
ta'nka tam wat juptyin key yoxakuy.

Wt iga' ta yoxaab yimpig. Tam wegpa
jem yoxakuy, i tam wegpa tyiam tañ
kooñ wttypa.

Jeempigam yoxaab saktam, je'yukmi'
aňtigguyyajpa ti tyim kejpa i
watyajpaab.

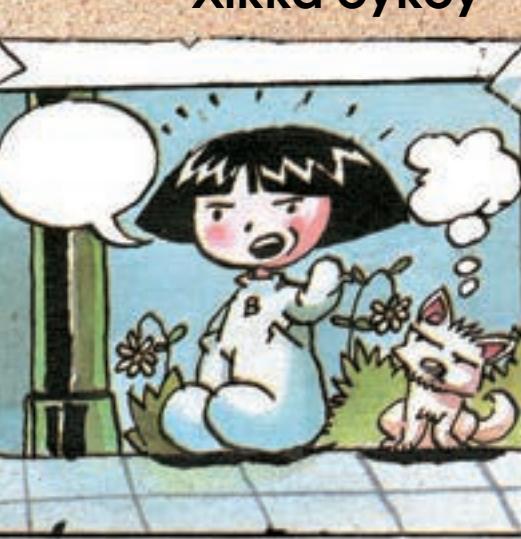
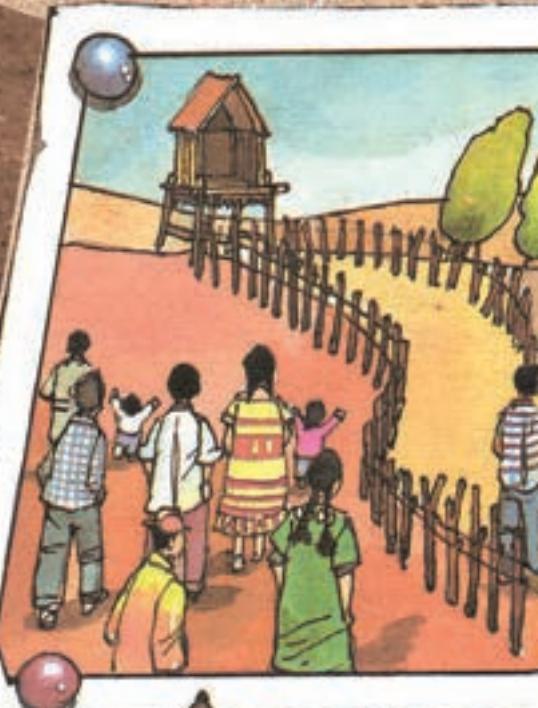
Jem tooto n̄im

Mitchi

Wiñt̄k



Xikka'oykoy



Angwinpa santj.
tsam pekkam
etsyajtaab; Santo
abbatam Concep
aňnaaka aňtsoňa
kupokko seetyajpa
i tyïkkom i jem



paab ityumpi'

waatyi'



Mijpig jitxi'



Añsa'i' iityi'

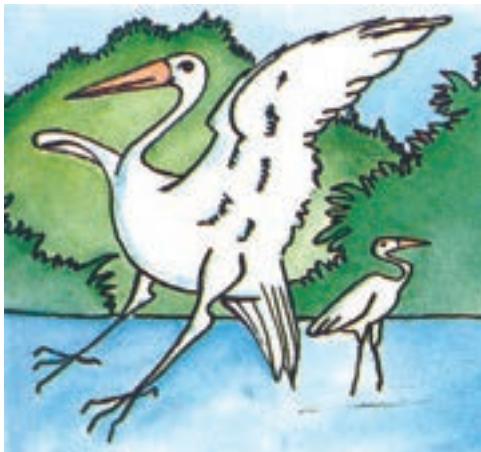
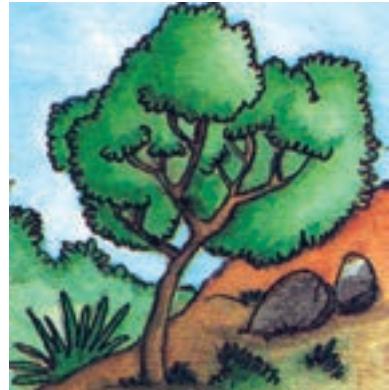
Yib winik jitxi'
na wattab. Ak
Domingo i tan
ción (Kunnxi'). Mastik
jpa, i okmí' i waga'
mastik. Tiguíyyajpa
um kuyajpa.



Ṣiḅ michgak jayka'amt' tyi im wlañjaam
in ikkam toot yukjmt' i wat puutit'.

N̄imi' tyi' je'.

Tsus jes̄' tsokko'
chi'i' jes̄' titsne'
jes̄k jipspa tsabatsaneb
n̄imi' mich tyi je'
iga'nam agui' jo'gane'.



Poypa' poypa'
poypa' i n̄ik,
kekpa' kekpa'
kekpa' i xi'
ja'yañ juktí'
ichikpuj ne',
iñ jo' tyi je'.



Nimí' jutypig ta yoxaab yím. A'mí'.



**Tan tñipa' tuttsay.
Jesí' tsokkonam tan
pooba waaytyam,
tan akkayab i
aapity, i mojpam
tam wat koong.**



**Tñnkuy suyat
tuu'pa' poob
aktitskuy, wi
ak tñkskuy i okmí'
watkuyam yemkuy.
Tam wí wekspa.**



Tan xuttyu' kaama'

Si'ga' tam watpa tum tan xuutyu'
kaama', nokko juty ta kuyujpa', wlab ta
na ity n̄ipnibooyi' tan ku'tpabp̄ig. I
jemtyim tan kuyujkaab juutyp̄ig tan
yoxakab nas, i jutyp̄ig wlab ta na ity
tuñgak t̄im tan ku'tpaab. Tuñgak ay,
tuñgak kij i tuñgak juumjomp̄ig t̄im.
Jeemp̄ig wlab tam wat t̄ikk̄im. Tam
tu'mpa j̄ixi' i jempīg tam watyim tan
kaamjoom.

**Sib mich aňmaatt' tyii im wla ŋjam ini ity
iň xuutyu' kaamjoom, i tyiiga'.**

Meetsł' je'm angmaatyi' i jay keetł'. (r)

Je'm traytyi' i je'm turujnak

Tum traytyi' nłk jimñom. Nooko' ity tum nñtun. I paat nuk tum turujnak juuty agui warane'. I'am iga' kutarappa i nłk kun tum wldyay aktsa', i jem i tyuñangkłm nłkki' je'm traytyi, i pñmñypa i ni nłk: Teree, impñmi', teereem, siga' dya' man chijpa kun yib tñpxi' i tyirix, teream om wara' wara neł'.

Jayka'amt tum jħixi' kun yit'p aħħmaatyi'.

Traytyi'

Warane'

Turujnuk

Kaatrij

Tirix

Kutara'



Taa mīchtyampa'

Dya' i tyumpiy jaama' ta kuyujpa. Itytyim jaama' iga' ta mīchpa. Je'm akkyujoypaab tañ kejaypa tuñgak wibig mītchi'. Woñtyam mīchyajpatyim. Oppa' waga' michyajpa, kun traytyiyaj. Je'm mītchiyaj wi iga' tan kupixiñ wi nīguiñ. Ta wi yo'ngpa putpa tañ kupiji' i dya' ta mīm neeba.

Mitči' waanī'

**Ta wanpa ta mitčhpā
ta kuyujpa tan sī'
ta etspatyim sī'.**

**Je'm tum wibig mitchkuy
ich am matspakne'
nimi' si iñ ixpīgpa
si iñ ixipk ne'.**

**Naa matstaamī in kī'
pīmi mi' mats neet,
siga' dyam mi jaaya'
ke'nam mi ka'ne'.**





Miñpa pixtyik

Wisten pixtyik sib i ming mitchyaj. li maj juumit miñpa. Wintyi' ming tum, i kumiñ nas tum tsa; okmit miñ je'm tuñgak, i nuk tsa'añkobak. Eeybiktyim ming je'm tuñgak i nuk tum kawaj ikobak yukmi', i jeempigam okmit waga' miñyaaj i un'kyaj chimpayukmi' i kumu' agui' pigguy jemun tsiyaj. Je'yukmi' si chimpa agui' pixtyigu.

**Watkipxt' i aňmatii jutypig mi mítch
tyooba.**



Nimt' jutypig ta' mchpa kun yib
mchkuuyaj.



Tam patsketpa nax
yukmt', okmt' tam
piñpa tan ki'tsogoy
joom i tan yigaab
je'mt' tungak kooxi'.
I kooñwib i am maj
jaya' ik ets.





Tañ kuw̱wadyiñ

Tyiiga' wi' tañ kuw̱wat juty ta kuyujpa.
Wt tan kuw̱wat iga' odoy iddyiñ
animatyaj juuts: tsañ, kakui, jajtsuk, wenik,
i tungagyaj.
Tseekuy tañ kooñkoy. Petkuy i angki'
nookoy puuchi'. Ktñkuy tsa', kuy.
Mujkuy je'm mooyaya, i je'm ityump̱y
ñibniboyi'. I'am dya yoxaab, motskoy.

Jutypig takjodoñ-ayoypa.

| | |
|-----------------------|---|
| | |
| <input type="radio"/> | Attebet tiwitam. |
| | Ak joddoñ ataab i tyumjpty mi michtyam iga' joymi' dya' i yoxaab yim iga' tsutssiñ. Eeybig yoxanimpaa jesik nassum sin. |
| <input type="radio"/> | Iga wimi'. |
| <input type="radio"/> | An jaggoyi'. |
| | |
| | |

Sitb Mich watt' tuñgak yim.

Añ maatyi' dyapig nuumnitimpá', maayí':

I'joo siga' miñpa an jaatuñ.

Ma' miññinam tuj joymí'.

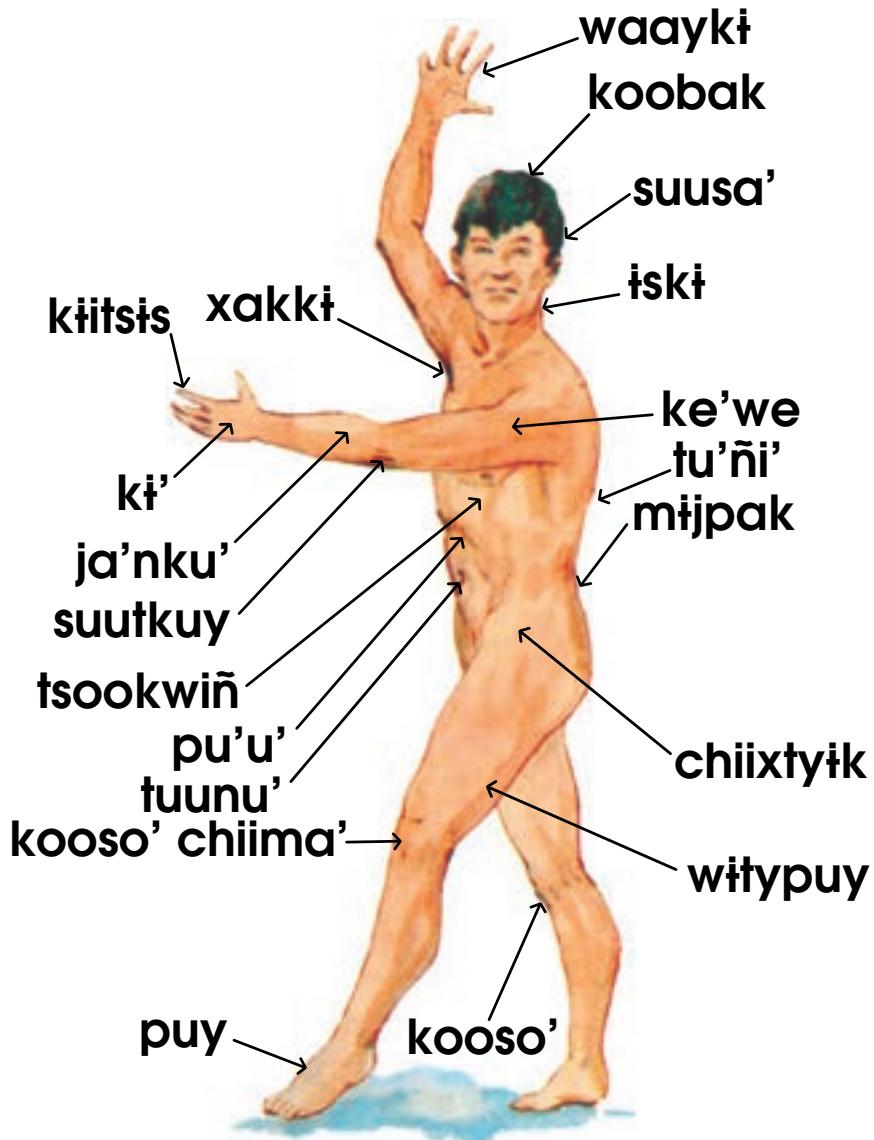
Dya' tan joo i ikka'.

¿Włab iñ jítt añ kaama'? Iddam juuts.

I' du'ng sī' i miñpa ixí'.

Sī' mich jaykaami' tuñgak.

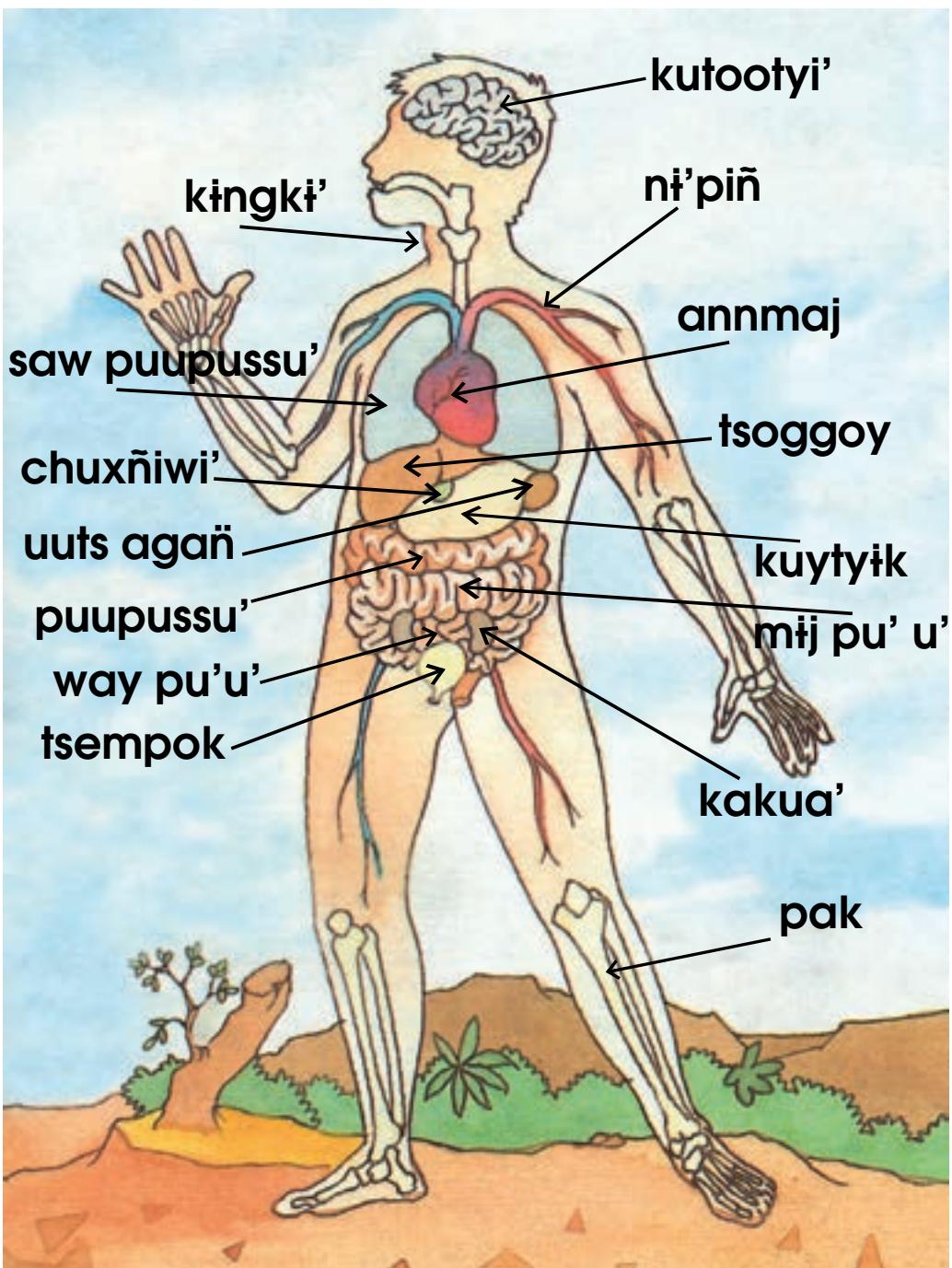
Jutypig ta watne'.



Tan koobak, tyi iñiyiyaj.



Tyityam ta na ity jojmī'.



Jutyłpk ta na wìdyataab.



Tset' im wiñpak.



Kutse'ay in kt'.



Tset' iñ tyits.



Kujeetsi'.



Yajpa mi mìchi',
chiñ-t'.



Yajpa mi witywidyoysi'
tset' iñ kt'.



Tyiiga yooya' ñokx i kiñi'

Wtñik jaama yooya' dya dyik jex i kiñi juts s̄i'. Pekka, yoya' i kiñi' yagatsidyik. I kut padyik t̄m. I kiñi'dyik ken chiiku' i kiñi'. Tum jaama' moj añ aajiyaj i tyubm̄i' yi moj na sonyaj taaji' i kiñimi', tan oomi' y wogayyaj i ni ma'yyajtaa iga' s̄i' dyam iñ ku'ttampa t̄m, s̄i mi iptampa, im wikkuy toot i añ kutsiyañ, y mi chintampa tuut joom i dyai keman mi amkimpa.

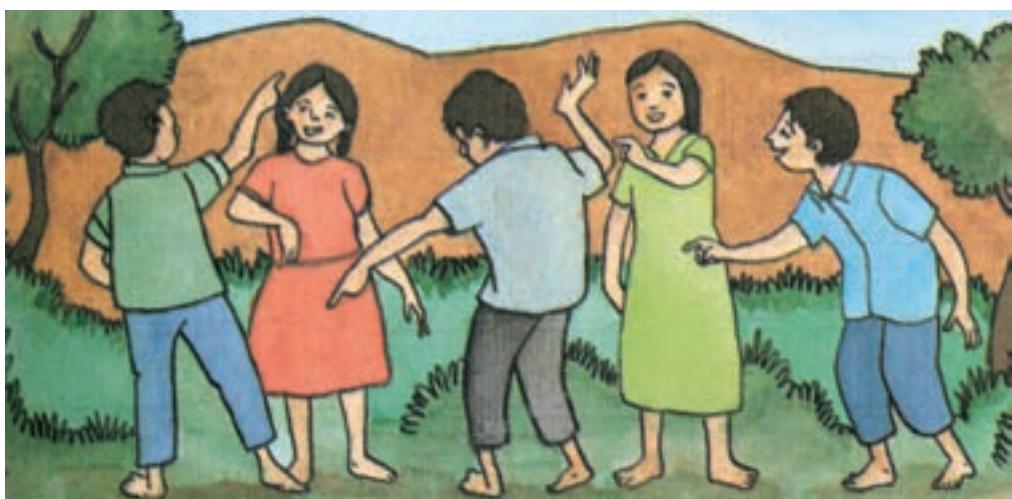
Kuutiyyit' tyii nimtoob jempig im may.

An anmaj

A na ity tum aň koobak
a na ity wisten am puy
ťch dya tyii an tsaktooba
iga' ťch ni dya' an juy.

Wistentyim an ixtkuy
i tyumtyi' an kiñi'
i westeen an ixtkuy
westentyim an taatsik.

Koobakyukmi' níkpa an kuubaktik
am puuyukmi' ka'mpa kłak
iaň kiñimi' a suksugoy pa
ťch i tyumpiy agui' an toyipa.



Ixpitki juptam ini ity d i jaypuutti'.

Tum naawat i mīs waday i tyik
tungak i ni jeextiyiw. Jesik i jaam
wodneum i tyuni kenam tun wī -
wodnewi'b tsam wīdyaya'. Je' dyik
ijoo jutypig pooma sujoypa, i
juutypig tan tuudpa' ki iga
pudyin jem angje'eki'. Jemtungak
je'si' i ix pīd i ki'. Okmi' moj
ku pīddayi'. I je' nīm īch dya an
jodon tyi mi ñaska.

Ixpit̪ki' juuptam i ni ity dy i jaykaami'.

**Ity dyık tum widyaya agui
wodneun dyık i tyuññi'. I ni ity dyık
tum i ookmaanık dyapıgnaam
wıdyayyıt. Nuk tum jaama', dyaki'
i jaampak juuxaň, je'm wıdyaya'
ním: jemun a idyay, si dyanan iñ
jo' im watwadoy dyaman pıkkı'
jem pity traytyi'.**

Añ maatyi' toobni wibpig: iga'.

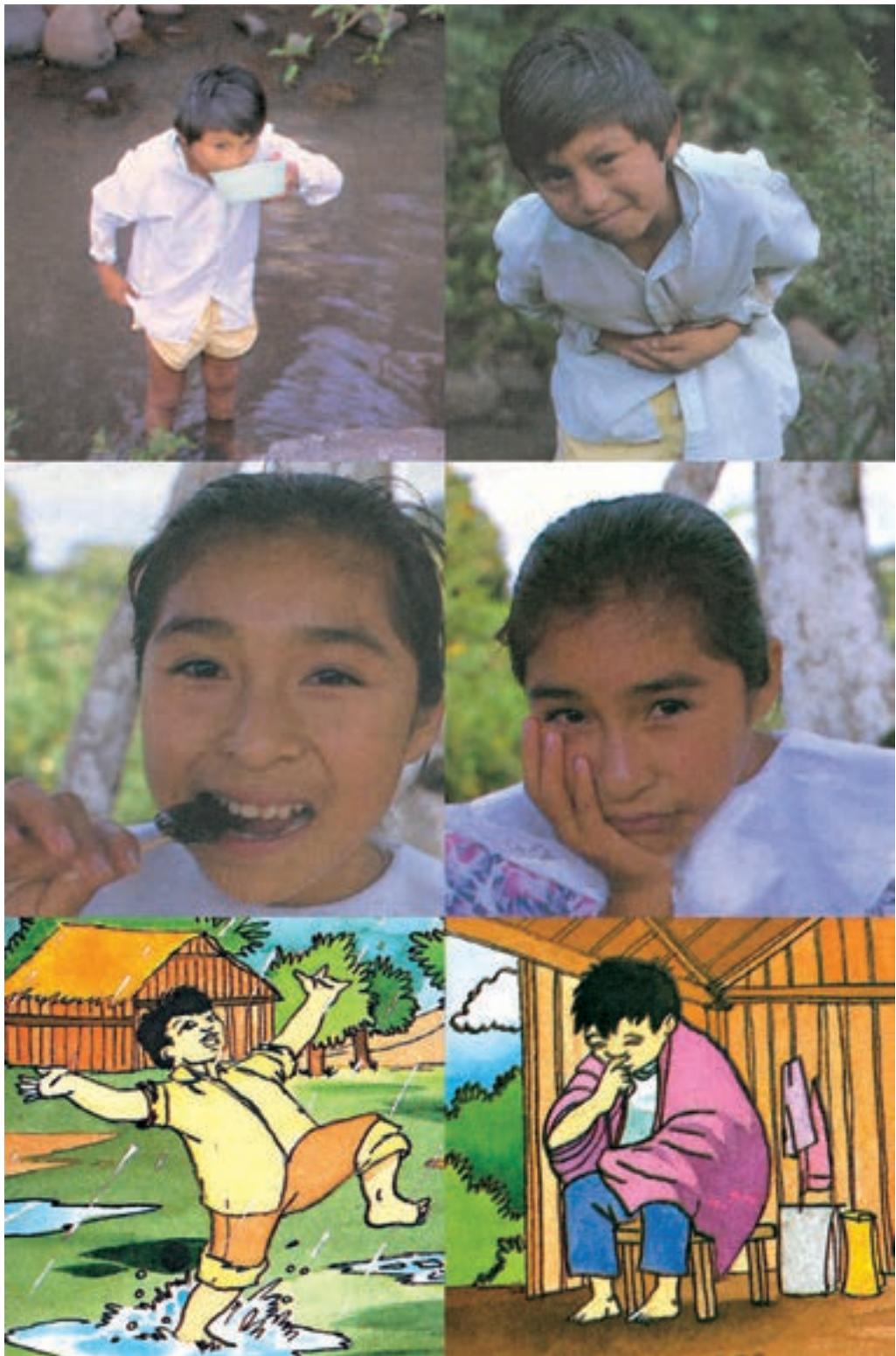
Tann tseeba tan tits iga' odoy poochiñ.

Taa na tsoiytyaiñ iga' o ta kaiñ.

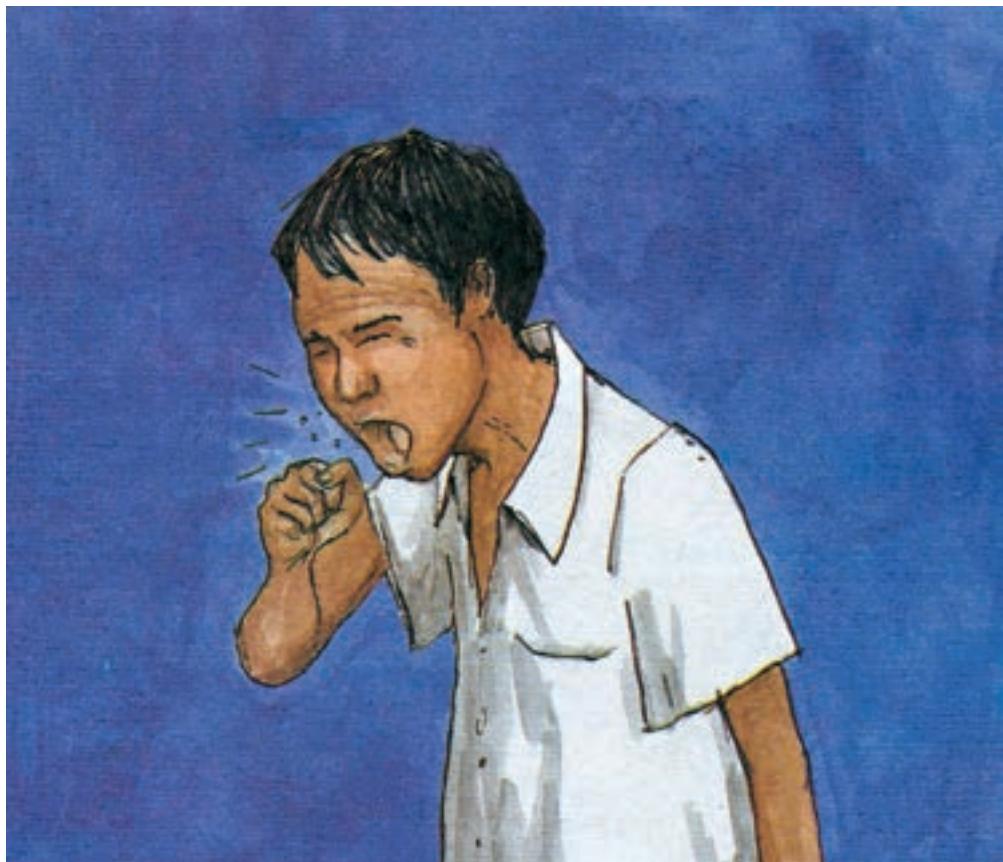
Mi mímne' iga' dya' mi wi wikpa.

Dya mi tooto akjtypa iga' dya mi kuyuj.

Sí' mich jay ka'amí' tuñgak.



Jutypig tan tsoyib tun kaakuy.



Sukxi'

Jesik ta matspa sukxi', dya wi tan uk pagagni'.

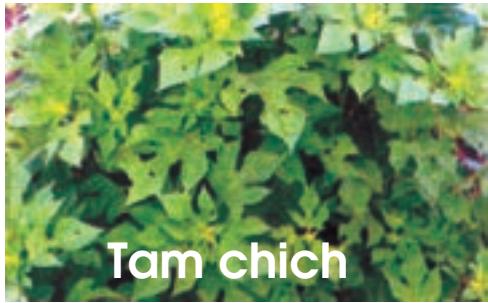
Wt tan uk tikkchiñu' kun pichkuyñi', i tsotso' naaka, tan agyumpa, i jesik jokox tan ukpa'. Dya ta chiñpa joobity.



Tsoyìyyoypaab

Tum yoomo mìmne', i matsne' tum
pìmpipìg kaakuy. Oyom kum jem saktam
tsoyìyyopaab i dya tyi i padday. Jeyukmì'
nìk i am yìb yoomo' i ga' je'gak ik pìxiñ.
Yìb yoomo' i pooma' suj, i okmì' i kuwì
wadday i anmaj. Okmì' i chi' ay iga' i
xoxiñ i iuguiñ. Jeempigam pìs yìb yoomo'.

Ay tan tsoywat paab.



Tan so saab i ay i
tan jokox akkampa
juty ta ko'wane'.
Juty ta na ity tum
yìggayi'.

Jesik ta saawib tan
satspa yaddyay
tam pu'u yukmti i
tan sukpa je'm ay.



Añmaatt' tum tsoy. Watt juuts.

Tum tan t̄iw̄t' m̄imneaktiñ i jutyp̄ig piß.



M̄imnei'

**Tum tan t̄iw̄t m̄imneaktiñ, okm̄t' i mets
tum kutsoy i je'am ik piß.**

**Nas tum kuy ku'k̄im, i witska' jem tsuts
tsuyñt' i kobakyukm̄t okm̄t' i po'ka'
tsu'kiñ jeem. Jem kutsoy i mets ay, i ni
ma'yoy i jemp̄igam i tyobay jem tsukiñ,
okm̄t' i kuoma'y, ik kuchiñ-ay. Okm̄t' i
ku't tum piyu' jaaxi'.**

Niīmi' jutypitk ta matspa ka' kuy.

Si'ga' tsam mi ka'toobam
n̄gut' mi yo'oyi' takskim.

I tyumpitj jaama'
i ampa yomtan
ajta tso'guity.

I' am tsam wikkik kaab
ajta sa'wib,
i tsek tsega kaab.

Jesik miñ jeega' wikpa
tsam pitmi' mi kupijpa.

Tsagayñam iñ tyitwit'
u mi ni' sa'wib.
Si'ga' mi yoxpatpa,
jempitg kaawib.

Wiñik kujiixi' i ga' matspa aňje'ki'.

Naaxi tsutstikmi'
Kugaptsu' i ix tum tsuts,
i ningmat, i chi' i kt'
i' i annmaj ik mats.

Si dya' im pat toob
iñ tsuts.
Chippudu' akkamit'
iñ yoo'tyi'.

Mi ñaspa' tumjoom
juty ja'y wooni yaaji'
tum píxiñ kun i yoomo'
mi matspa tit̄sukxi'

Nikpa mi tyipi'
naa nikki impooma',
iñ nookejkuy i odoy
tyi jit̄st'.

Watkamī' tuñgakyaj.

baachne'

Tum mannik yooya' baachne' i ity.

tibboy

Jem tsañ tibboy puuyukmi'.

koobak

tsabats

to' bay

jobbity

Maayit' i akkapsit'.

Attebet

**An attebet agui' wī'
agui' wī i xuttyu masstik
je'm i yomtam agui wī'
wītbīg tīk tch ana ity.**

**An attebet kootst'guīy
i ni ity juty ta kuyujpa
i ni itytyim juuty ta chiñpa
nīmī' juuxang mich miñpa.**

Je'm ma'yo'oyi iga ta ptx.



Añjekki'

Mich (i ñityi') t̄wi'
i nas i maan̄k,
mi j̄spa mi ñaspa'
chanij mi mats.

Man Jatung
yukim̄p̄g mi ity
kuwija' ȳm.

Sib man wagab
michp̄g mi chanij,
si j̄tximi' im mats
ku tsiga'ȳm.

Nas chanij, kutsigay
m̄t'a chanij,
kutsiga'y.

Ptx tsooñ-t yi'p
i ku' kaakt' i

Sojkuychanij, kutsigayim
kootsik chanij, kutsigayim
ni tunn chanij, tsaakim.

Waatt iga'
iñ dius.

Jíixi' akka'ma'y: si'ga', u i pa'.

Mi wikpa' si'ga' mi yooxaab.

Mi xopspa si'ga' mi poypa'.

Mi kaaba' si'ga dya' mi wikpa'.

I ni níkpa je'ty mooya pa' iñ aapa'.

A na níkpa yí'p kíipi pa' añ titkmit'.

An akpitipa yí'p yoya' pa' añ ku'tpa.

Tan jaampaggooyiyaj



a'm oykoy



matong oykuy



su'g oykoy



nem oykoy



aktiy oykoy

Taň i xkuymí' ta a'm
a' mob. Jutsyaj je'm tyii
tan ampaab.

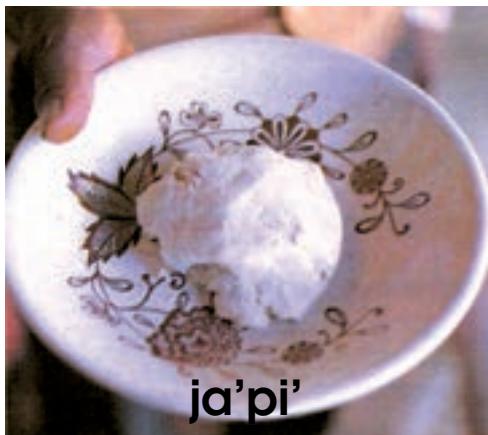
Tan tatsikmi' ta
matong-ob. Waañi,
suuxi, añweeje, jit yi'.
Ityumpiy wañpaab.

Kiiñi' wít iga' ta
suggob. Tyi kinnpa,
añjejpa, Puwwa', i
tuñgak kñiyaj.

Totsmi' tan jaampa tyii
tam, paak, kaatsu', i
tuñgakyaj nam.

Taň kí'mí' tak ti'yoob,
punnbun, kammam,
ponn, jiki'jiki', pijpa,
jokkox; paggak.

Tyiimī' tan jaamyajpa. Jayka' mī'.



Tan kīimī' tan
jaampa iga'
ja'pi' ponn.



chiñu'



maajiywiñ

Wībīg añmaatyí'

**Jomxok agui' maymayam iga' pīmpam
kootsīkjoom majywiñ joymī' wīstīkmiñ'
kutujkīam iga' jomxuk i maanīk na'yīñam.**

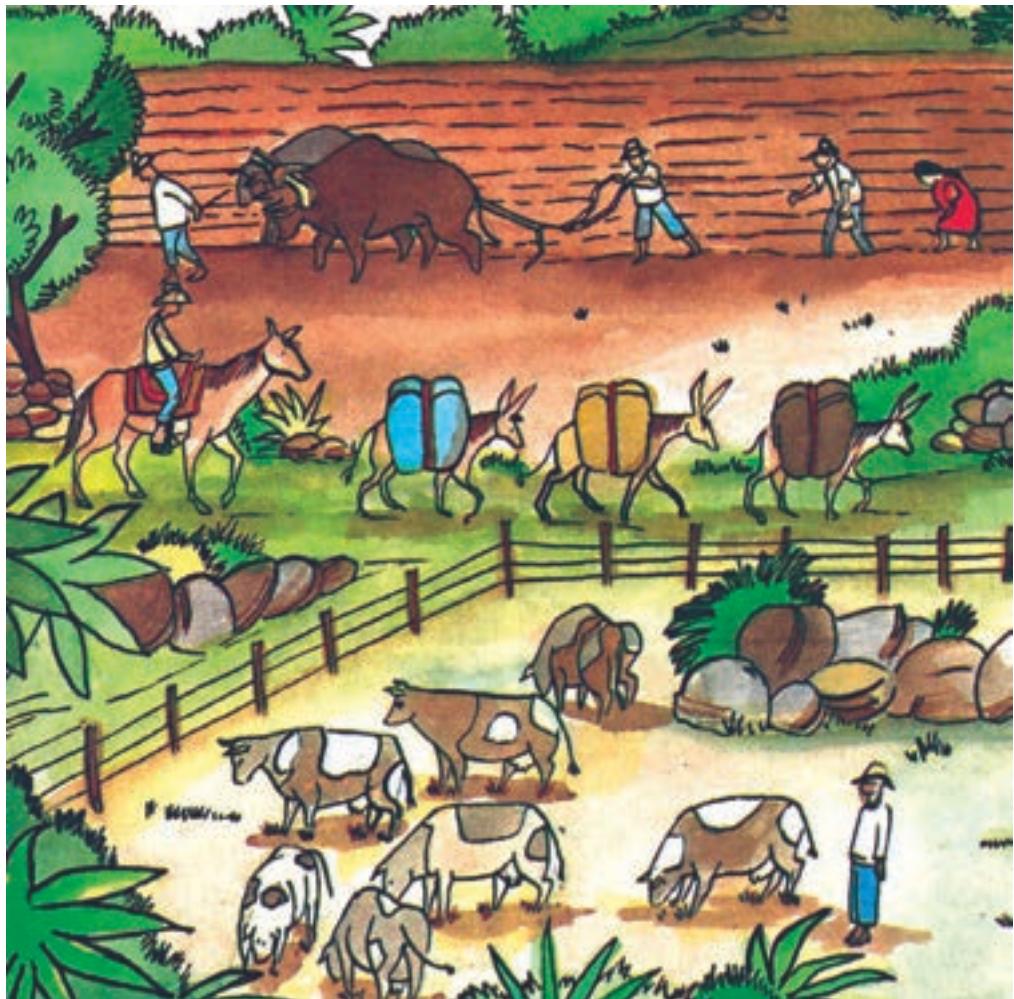
**Jem Ñipyajpaab añjoggoyñeum jem i
t̄kxi' i pīnniyajum iiñipkuy i tyīñ niyajum
jem i ñas i wī jīt̄niyajum.**

**Nukkum kutuj añkī' agui' puttum jem ñip
ñipi' nuktyim je'm kutu'ut añkī' i mujtyim
je'm tañ kīipi'.**

**Pokpok agui' wannpam wannpa sīññi',
wannpa tsu'añ wannpa, wannpa pokpok.
Dya jayñe' itypam jommok.**

Kun tan jaampaab, wat kips! 'aňmaatyi.

2



I ga' ta wikpa, ta yoxaab. Kaamjom tan
ñippa mok, s̄ik i tuñgak ñip ñibo'yi'. Tan
jittpa nas, tam w̄i puuspa', iga' w̄i
chi'oyiñ mok. Jesik ta w̄i yoxaab, tam w̄i
piñpa tyi'am tan ñippa.

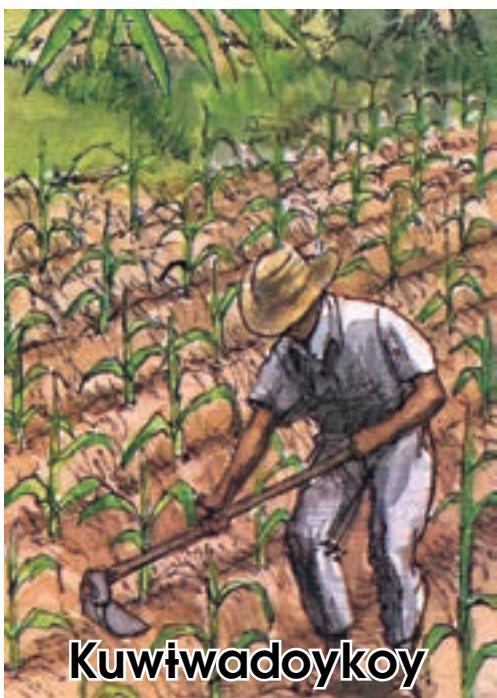
Tyityam tam watpa iga' ta kaam-typa.



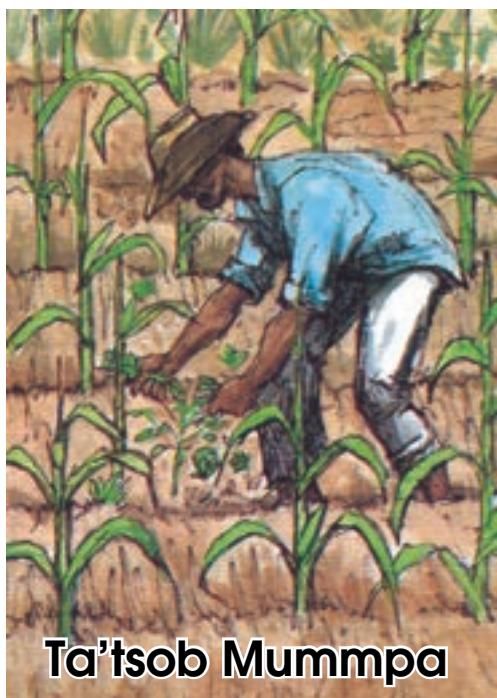
Kaamtiñkuy



No'nitmpa'



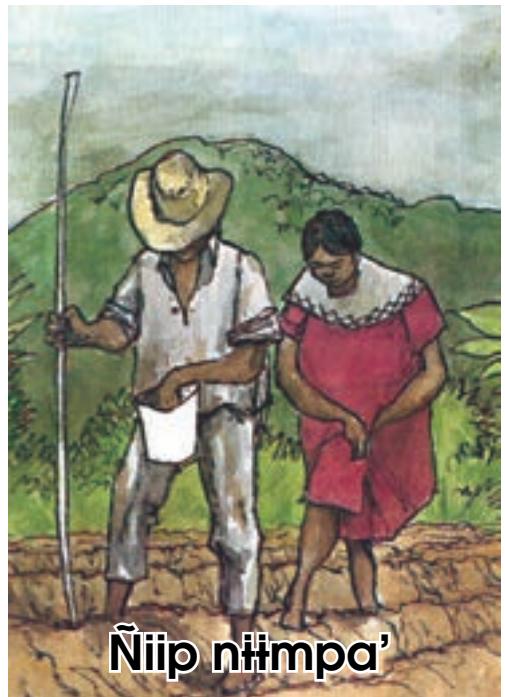
Kuwitwadoykoy



Ta'tsob Mummpa



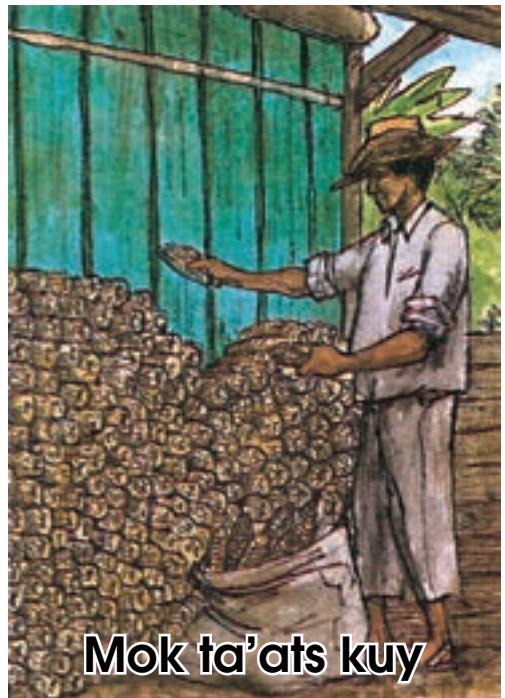
Nass Jittkuy



Ñiip nimpa'



Mok chikkuy



Mok ta'ats kuy

Tyii naa wattab mok, jesik ta nippam.



Jesik ta nippam

Jesik nippnimpam, kipiňtaab jem
mijtampig ujtsunn. I tksyajpa tsam
pixiňtyam. Omtaab jem tkxi' i jem i jiipak,
katsyaj taab kuyukmi' o tık ing ta'na
yukmi. Jesik niipnimpam, dya wi tan ku't
k'anpu', niwi'; kaana', iga' si'ga' jempig
ta wikipa', mok pukpa, pootspa'. Dya
tyim wi' tam mitch, ni tan xappun ching.
Si'ga' mi mitchpa, jon mi je'nab jem iñ
niipi', i jesik oomkuy je'm jiipak ujtsunn.

Tuñgak ma'yo'yi'

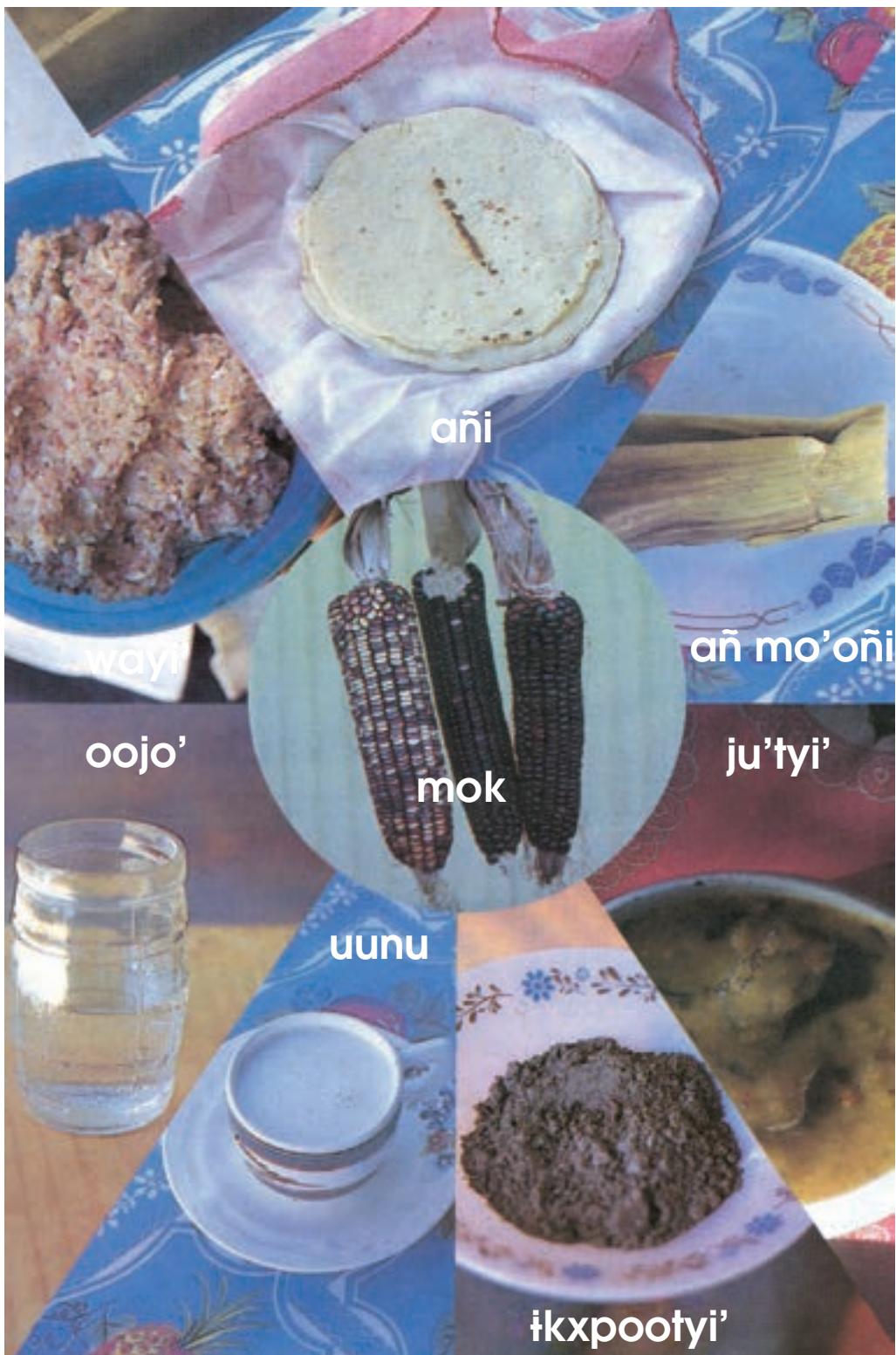
Jesik mok yo'ñneum, i miñpa sawa,
o'mkuy jem jitpak ujtsunn. Jesik yajjum
ñip nít mi, k'am pañkuy je'm ñipkuy
kaama' añaaka, i tikkim ak kamkuy
teepu' tik taatsikkim. Tsukku'miñ meex
kaama i oomiyaj. Nootaab pooma, chii
pak, ta'atsiknaaka, pa'yi ñaaka, kuy
ñiwi' i ta nímpa tum ma' yo'oyi, iga'
Jomxuk i kupujiñ i manik. ¿Tyii ga'
akk'amtaab teepu' tikkim? I ga' jemum
nugguiñ je'm sawa' i oomt'. Je'yukmi
tyim pañtaab ñipkuy.

Jayka'mi' tuñgak wiñik kijiixi'.

**Dya' wi' tam pukkuu tkxi' jesik ta chikpa',
iga' mok añaoggab, okmi' dyam chi'ob
tañ kaama'.**

**Mooxi', si'ga' iñ yinnpa nökim wejpa, iga'
patstogoyñeeb i chiy.**

**Jesik sawa' ikmukpa mañmok, dya wi tan
tigguiy kamjoom, iga' i yaak tsukkumiñ je'.**





Juty pīg kukej mok

Jest' yaj na wattaji yī'p nas, tan jatuñ tak kukejwīb, i jīs iga' ta watpa i jutypīg tak wigpa, i pīk ussañ nass, i xuj i ipatskim sīñ añ koobak i jestk eey bīg aktīnyaj naxyukmī, kakneum, īkxi'am. Dyanam kīnneyaj, dyanam, pu'uch, ni tsabats, yīk,'poopo chikkiñ. Tan oomi' i chi' anmaj, seetyaj di xuty xuty tsīxtyam.

Agui' mīchyajpa i na kūtītsyajta, i maj jayya' i ya'chīb juktī' i kumiñnasvyaj.

Je'm yīkpīg jay huraj i yaachīy, puchpīk uxāñ, tsabats tumnam uxāñ i jem chikkiñ je mīñ mu i ñas chokoymi'. Jem popopīk je ni dya' tsīgoy, je'yukmī' poopo, dya' naa nootaa.



Akwaggooyi' tyiipig tam wat.

¿li watkujej jem mok?

¿Tyiimi' wattaa jem ikxi'?

¿Wiñtyi juutsdyik jem ikxi'?

¿Jutypig mächyaj jem mok i annmaj?

¿Tyiiga' puut yikmok ikxi'?

¿Ju tsaa mu' iga' puut pu'uch mok?

¿Tyiiga' ity si' poopmok?

¿Ju tsaa mu i puut chikiñmok?

Juuypig tam watpa wikkuy kun mok.

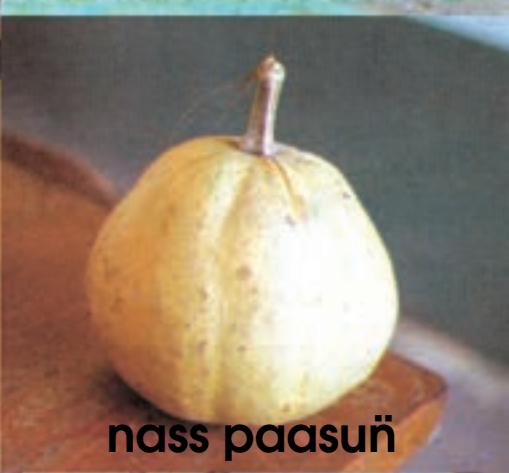
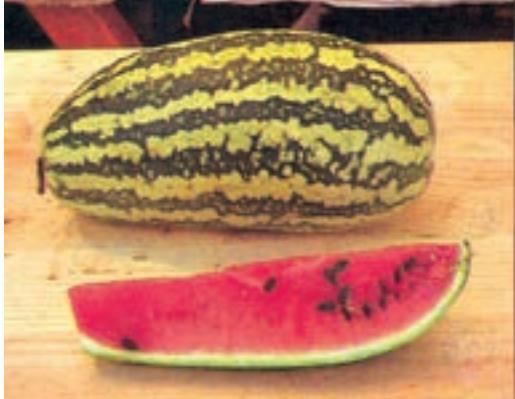
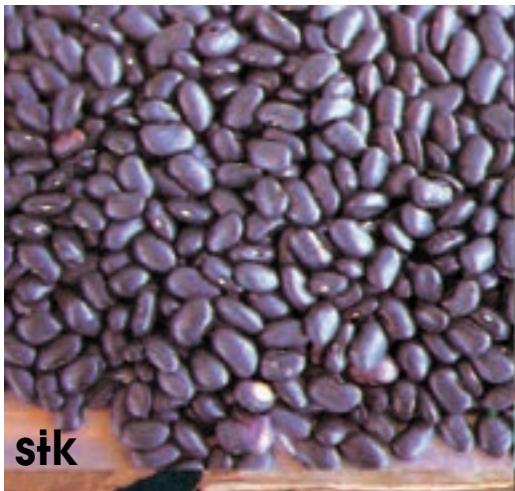


Wayi'

Wayi'

Yip jaapi' tan ukpa'.
Sostaab yikmok, wi
kit-niñ, akkamaykuy
jam. Tse'kuy, Japkuy.
Añichkuy poobay
joom u samni'ay
joom. Wlam tan uk
Wittyim jesi kaatsu'.
Tam pijpa, wittyim.

Jayka' amayi i ñiyi' jempig i tyogoyay.



Añ maatyi toobnewīb kun i. Jaayi' tuñgak.

Yīb aamtyīy añ ñip mok i sīk.

An tīwī' iatch oy a mīchityam.

Sīb i joymī' miñpa sawa'.

An jatuñ i an aapa nīkyaj jooyi'.

Tum piyu' i tum kayuj wanyaj.

Iñ aapa i iñ chommo' wikyajpa'.

**Chikkuy anmadayo'oyi'. Jay kaamī'
tuñgak.**

**Jesik ta chikpa,
siga' tam patpa
jem mok dyapig
kapsne' i jittpak,
iga' jem p̄tg ñip
dya' kus wiiki'.**

**Jesik ta īkspa i agui'
mīñpa jem īkxi',
jesik nīmpa tan
chommo' iga' agui'
tan aňtsoňpa tan
aapa.**

Mok i waañi'.

Jomxuk maayi'

**Jomxuk maayi,
a chit' im pitmi'
a chit' in anmaj.**

**Im maayi, am maayi',
im pitmi' am pitmi',
siga' mi ñaypa a itypa,
siga' mi ñikpa a kaaba.**

**Ich agui' man toyapa
iga' mich an akwikpa
ich agui' man toyapa
iga' mich an akwitypa.**

Añmaatyi nañmaatsniyajtawib kun jesik.

Ich a ñippa' jesik tsam kutujki'.

Mich mi miñpa jesik kuyajum siñg.

O' a'mi' poya' jesik ku'ttaab.

Jesik chijob tuj tuddab.

A wikipa jesik a yu'ab.

Yim mich waati' tuñgagyaj.

Mok

Mich mi ñay yib kaamjom
mich ming tiñpaab,
mich miñ tsañ tyits aab.

Mich mi ñaypa ityumpiy aamtyiy,
mich ityumpiy aamtyiy mi joom-ab.

Mich mi maañmok si',
pero' joymi mi mogab,
si'b ɬch agui' a xuttyu',
pero' joymi a miijaab.

Pokpok miñpa mi wanay.
Pokpok miñpa mi ku maymayiy,
ɬch agui' miñpatyim man am
ɬch miñpatyim man jiyyay.



Juuxaň tan ñippa mok, i juuxaň ta chikpa.
Juuxaň tan ñippa' sîk i juuxaň tan nakspa'.

| | |
|----------------------------------|--|
| Ta ñiptampa. | Taň kuwi watpa mok kaamjom. |
| Ta sîk kaamwatpa. | Taň ku'tpa mañmok. Ta mo'nnpa. Ta sîk ñippa. |
| Taa mok pokspa. Ityum jommok. | Kîñpam sîk. Ityum mañ xîk. Ta kujammok ñippa. |
| | |



Ko'oñ watkuy

Yib tan tiwittam ko'on watyajpa, i
watyajpa mijtampig, wibkiy i xuutyupig. I
watyaj kun je'm tuttsay, i watyajpa
weeñi' kun tuttsay.

Ko'oñ watyajpaab wlab i watyaj tumiñg.
Jem ko'oñyaj naa ma'ytyaab. Weeñi'
saktam agui' i juyyajpa.

Tan tiwittam aňjoom naa ma'ytyab.
Yomtam i mooy tse'kayajpa. I ni níkyajpa
kaamjoon. I kaxtyañañma'y kayajpatyim.

Juutpîk tan yoxakaab.



suyyat



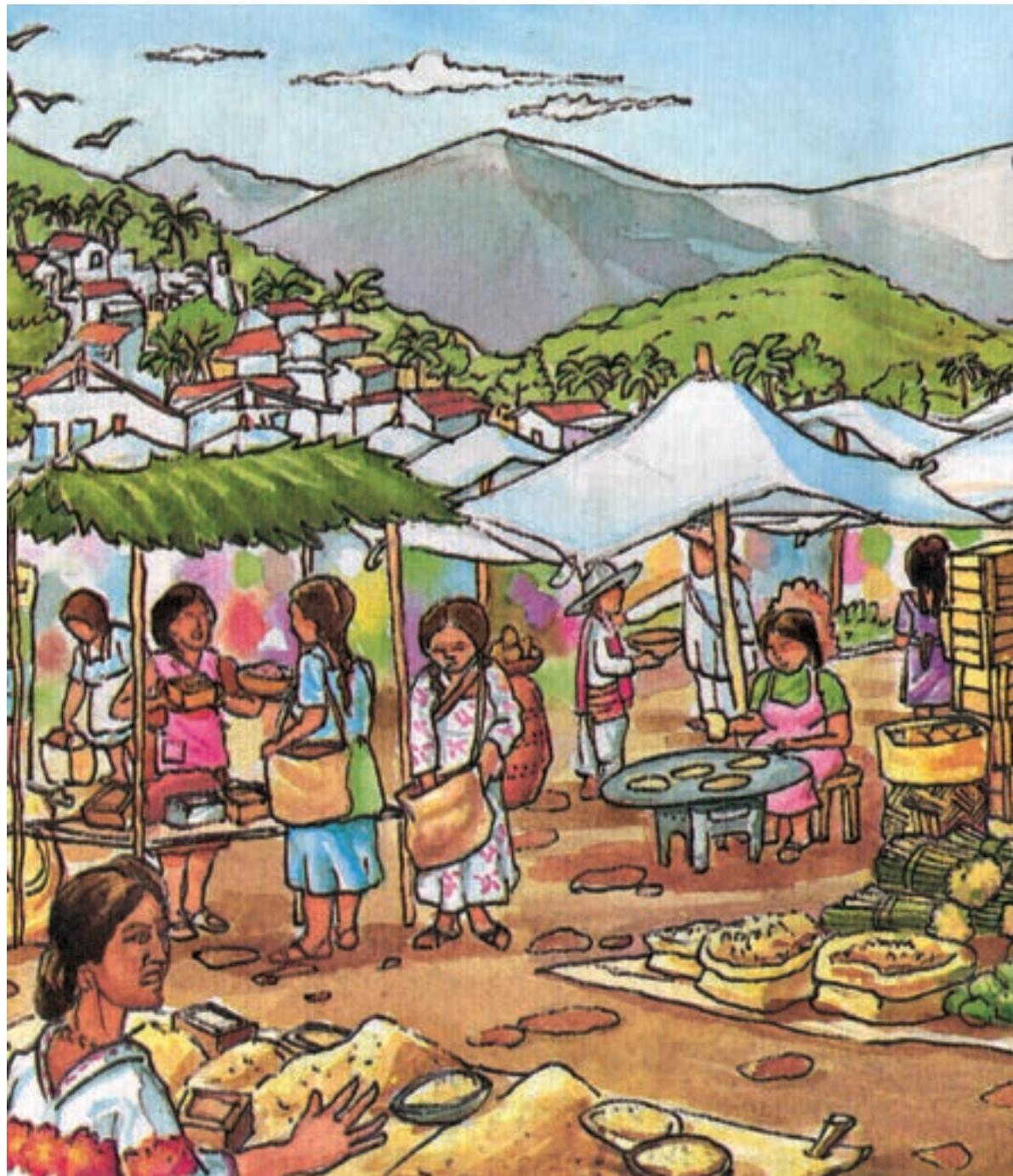
su'ün nas



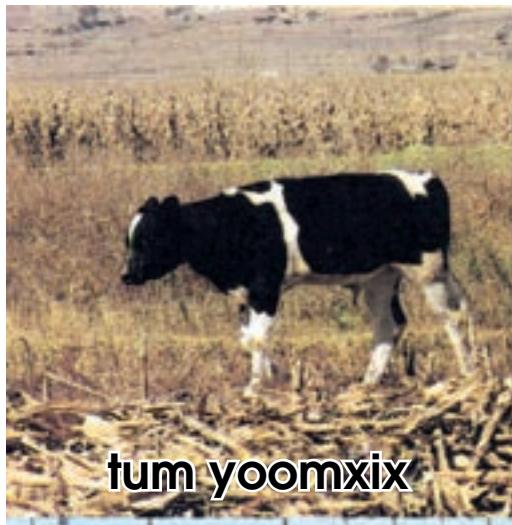


Juty ma'y mayo'y ñimpá

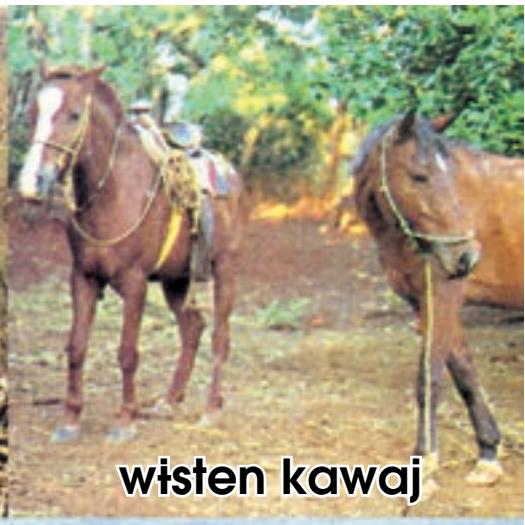
Wt iga' angtuumayajpa jempig i mayyajpa tyi tyim kej. Jeempigam tan kukakpa tyi'am tan na ity, kun tyi'am dya' ta na' ity. Yimpig wlab im ma'y jeempig mich im watpa, u tyi'am iñtyummiñ watkatob.







tum yoomxix



wisten kawaj



tukuten mooya'



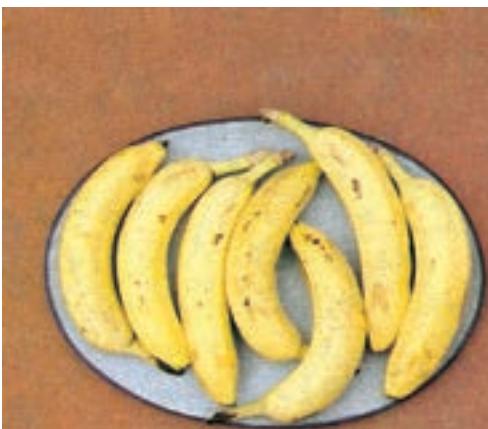
maktasten lupujti'



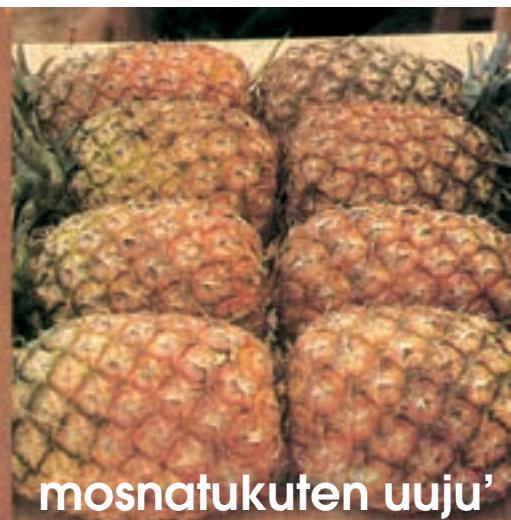
mosten tu'unuk



mosnatum piyyu'



mosnawisten samñi'



mosnatukuten uuju'



mosnamaktasten
tsootso'



makna, chiipiñ



makna' mosten ñiiwi'



wistenmakna'
nu'noykoy

Ak kamkuy



+



Watpuutit juuttennam.



+



Juuttenam si'. _____



+



=

I yim juuttenam ity. _____

Ak ka'ykuy



-

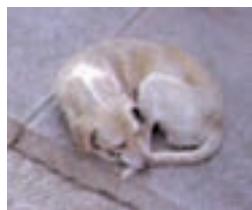


=

**Xiwan i ni itydyık tukuten kuxamñi', i ku't
wisten, ¿Juutten tsiy? _____**



-



=

**Ñaxxi' i ni itydyık tum chimpa i ma'y tum,
¿Juuttannan i ni tsiy? _____**



-



=

**Jem piyu' ikkam wisten k'anpu',
Mattin i k'ut tum,
¿Ju'tsang tsiy? _____**

Kipxi' i kipso'yko



**Ta kip so'ypa
jeepom, ju'tsañ
i chaksñi'.**



**Ta kipso'ypa
tañ kł'mł',
ju'tsañ i yagats.**

Tum Waañi'

Kukejpam i xi'
jaama putpam
i mayyajpam nukpam
ikkampam i ma'ykuy.

Chipiñ, samñi', sebuyiñ,
kuxamñi', tsus pichkuy,
tsiipit', chipiñ tsiipit',
i kujamsiñ pichkuy.

Je'm yomtan jiyyajpa
¿tyii im píkpa?
¿Tyii i ni níkpa?
Agui' wítam yaj.



**YİM TSİXTYAM İKKAMYAJIŇ TYITYAM I
JUYYAJPA I TYITYAM I MA'YYAJPA.**

Tyii i ma'yyajpa.

Tyii i juyyajpa'.

Añmaatyiyaj juty tan akkampa:
juuty, juutypig.

Kawaj tsenntaab juuty ity so'k.

Piyu' yojpa juuty ity i xekket.

Mok naypa juuty mujne' nas.

Je'm missi' añwejpa ju'ds kaan.

Mich mi wikpa ju'ds yooya'.

Min mattpa ju'ds tsaampitxiñ.

Tummiñ



5¢



10¢



20¢



50¢



\$ 1



\$ 2



\$ 5



\$ 10

\$ 20



\$ 50



\$ 100



100

Juutypig tam watpa jem kaakt'.



**Kuukakpitki'.
Ich man chiiba
itkxi', mich a
chi'i' sitk.**

**Ki' kooñwityoykoy.
Nikpa a yooxaaji'
mitchkim, ki'tyim
am pitkpa'.**



tummiñ.



Jem tooto juty ta píktsong-oypa.

**Attebet, julio 16/94
Wt \$ 50.00**

**Am píktsoñ'ay Jo' Xiwan, mosten makna'
joom tumiñ \$ 50.00.**

**Iga' am ma'ychi' tum koobak kuxamñi'
am mítchipig.**

**Am pígtsoñ
Yakka' Maanut**

Watý tuñgak mi mich, yím.

Tyi'tyam tan juypa.

**Tum tsaksni' kipxi' paak pootyi'.
Maktasna' kipxi' mooxtyipxi'.
Tukuten chiipiñ.
Tum kuk xañtyaj.
Wiisten k'anpu'.
Tukuna' jeepe s̄ik.
Makna' jeeme' xix pu'u.**

S̄i mich jaayi'tyi iñ juytyob.

MŁJTAMPŁG JAAYI'

Tan Attebet i ñiyi', jesłk tan jaypa, jem wiñtyipłg i jaayi', iga' tan kuttyi'yiñ.

**Pejtek Naxyukmi', i ni ity tum Młjpłg
Masstik, i jem juty yoxaab Młjpłg
Añjagooyi jem i Młj Tłkkom.**

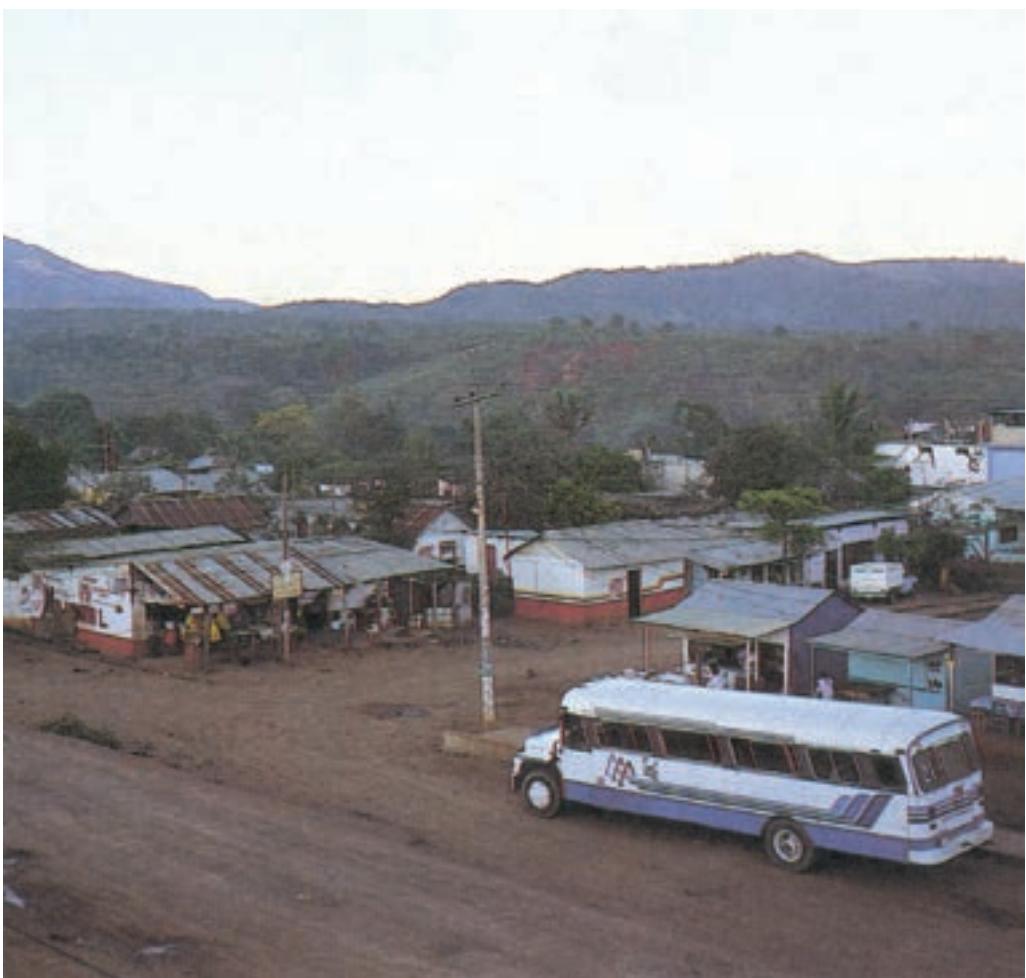
**I jem Tan Nas Añjaggooyi, jem juuty ity,
jem Młjpłg Añjaggooyi'.**

**I jempłg tan akkampa jem juumtampłg
attebet, juts: Kaapñim, Anti' Naxyukmi',
Maak Pakjoom, Tsagats Añnaaka.**



**Lamun Xeppe', i ni ity wîsteen i yoom
manîk, tum i ñîtyî: Marka', i tum Luusa.
Jem woñtyam i jatun i ñîyi' Tyuumax,
Kuessal Tyuumax. Kumpaanijaniyaj Kun
Chappu Xixku i Metsa' Xappity, je' ityyaj
koopoom, nokko Tsagats Añnaaka'.**

**Yîp añnaaka wîkoom, yîm dya' wî'ané'.
Anti' i ma'ypa xîkma, an ju'yay tyum.**



Tum jaama oya jooyi' Kaapn̄im.

Mok i oom̄i' i ñ̄iyi' JOMX̄IK.

W̄i tan etska, KAAÑ KOOWA'.

**Jes̄ik itypa añtuumaji', miñyajpa jem
MALINTSIN EECHKIWIY.**

**Jes̄ik añnugpa tingkuy, dyam w̄i' tang
ku't xix maayi', i dya' w̄i tan yoxa', ta
nakspa TAN OOMI.**

Jutypig tan ja'yoykab mtiypig ja'yo'yi'.

- Ta jaypa kun mtiampig jaayi' juty tsukkumpa je'm jaayi'.
- Jesik tan jaypa' tan tiwitam i ntyi'.
- Jeempigtyim ta jaypa jesik tan jaypa attebetyaj i ntyi'.
- O jesik tan wattob tum jaayi' wibik wat neiñ, iga' wi kejjiñ.
- Jesik yajpa tan jaykam tum jitxi i tsukumpa tuñgak.
- Jesik yajum ta jaayi i tan akkampa tan ntyi'.

Juutypig tam watpa tootjaaka'.

Tootjaaka'
akkaykuy
animatyaj



missi'



(i wiñjoom)

Missi'
Kenn tum kooya'.
Añ wiixi' ty. I
matspa tsuk. Agui'
tsuupa i kítsís.
Síññi' agui'
moñpa.

(i tyu'ññañkí'm)

uuju'



Uuju'.
Puuch. Mij. I ay
tseñ-oypa. Jesí'
tsokko tsuss. Agui'
pak i maayí'.
Wí tañ ku't.

Watkipst' tuñgak.







Mi'cho'ykoy añmaatyi'

An jatuñ wampa.

Iñ chootso' dya' kññe'.

I puy ko'wane'.

Tan tñk kuwitsspam.

Yñm juty jitne', jaayi' tuñgagyaj.

Nukkum i jaama' iga' ta chikpam. Mok
agui' w̄t t̄tsneum. Tan t̄w̄tam i chikyajpa
je'm mok, i kukomyajpa kuxtyatjoom.
Weñi' imiñsyajpa tu'ñyukm̄', weñi'
kawajyukm̄', i weñe' t̄ñkuykawajyukm̄'.
Okmi' wiikn̄impam.

Añmaat tyi si' i wattaa yim.



Kapeltukkuy

3



Tyittyam naspa yib añas. Chijoob tuj,
nakssoob ma jiywiñ, ta ñippa. Yisspa
ñas, tsonnkimkuy tsitxi' o chappa a'iñ.
Sawa' poypa, ta sawipkpa. Jaama pijpa,
titspa pim, puuchi' tan nooba'.



Kutujki'

tkxtyuj



nt' aňtoggoy



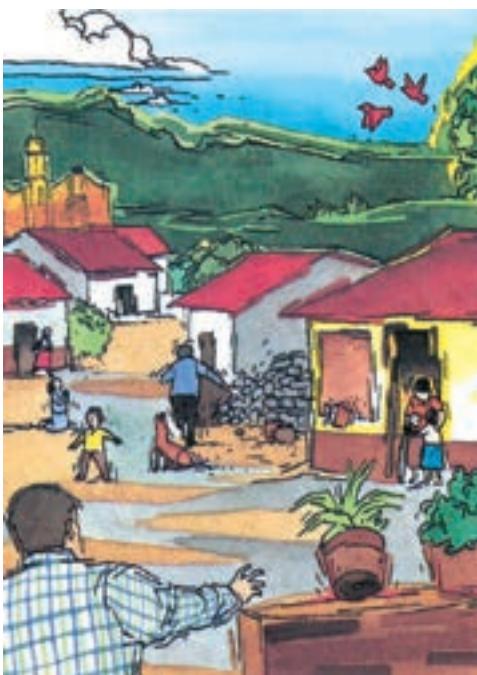
kutitsaňki'



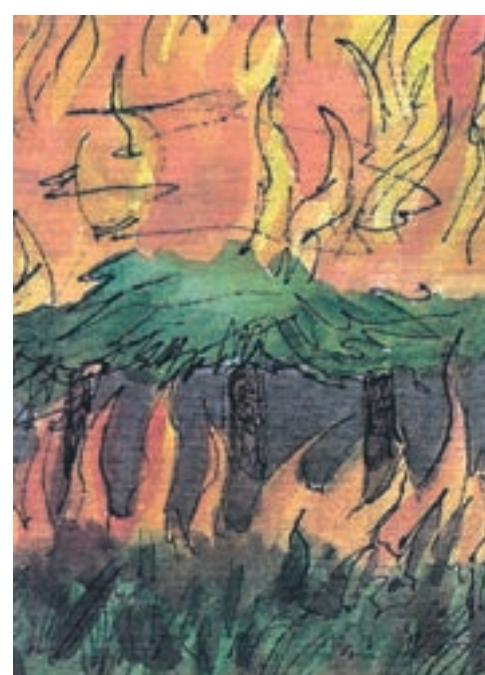
wity sawa'



wity sawtuj



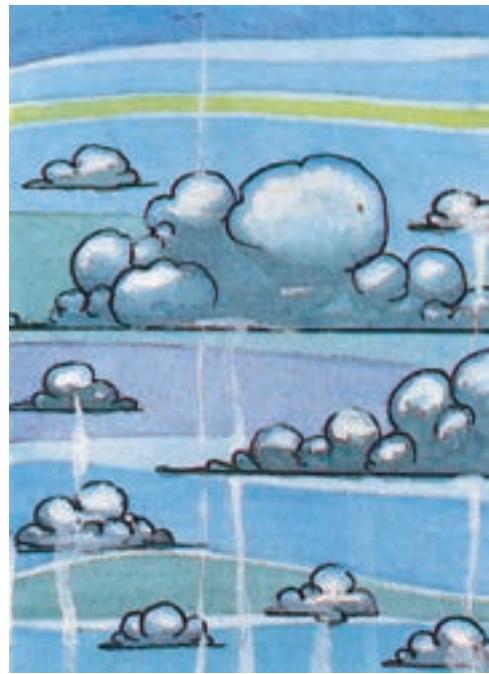
nas yi'txi'



jipsañtoggoy'



Kimpa' n̄t jooko'



Añ u'gsaab

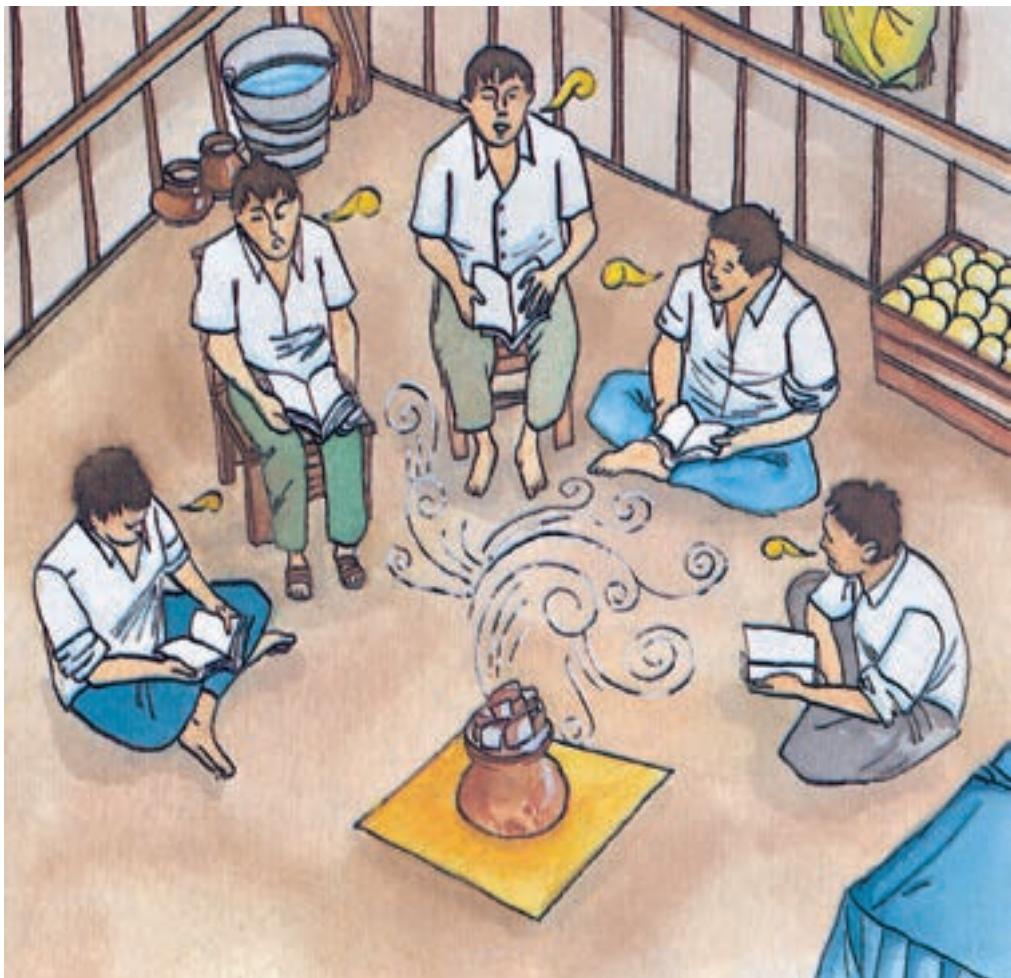


Chi'job tuj



Ju'uñ iichi'

Tsooka' ma'yoypa



Jesik dya' chijjob tuj metstab tsooka', je' ma'yoyyajpa, iga' chijjoyiñ tuj, pijiñ jaama', o po'yiñ sawa.

Je' ini jìyyajpa chanij, i ño'yajpa pooma, poop o yìk jukti'. Je'm pooma yìkpig iga' chijjoyiñ tuj, poopopig iga' pijiñ jaama. Chiñyajpa takskim.



Juuṭy Kuyujpa Tsooka'

Ȳimmon kuyujyajpa jem tsookayaj. Ȳim i ni j̄iyajpa chanij. Taksk̄im miñpa' chiñniyaj. I ño'yajpa pooma. Wikyajpa. Weññi' n̄ikyajpa tsatejajk̄im. Weññi' i metsyajpa koots̄ik, juṭy jeyaj w̄lab i ma'yoy yaj.



I ni jīyyajpatyim majīywiñ. Ity majīywiñ pīxīñpīg, ity majīywiñ yoomopīg. Ity majīywiñ tsabatspīg, puuchpīg, yīkpīg, tsus pīk. Ity wībīg majīywiñ, ity dyapīg. Mañ majīywiñ i tsamipīgam. Majīywiñ wīlab ta kut siga' ta na ity uxang jītxi'.

Akwakgooyi'. Añtsoñ-ť' tyii mik wagtaab.

¿Tyii je' tum tsooka'?

¿Tyii i watpa jem issokayaj?

¿Tyii i wavyajpa tsooka takskiiṁ?

¿Ju'tskoom juuty kuyujpa tsooka'?

¿Jubtam majinwiñ ity?

¿Weññi tsooka' juty kuyujyajpa?

¿Tyiga' sī ity tsooka'?

**¿Poop jokti' tyi i mejyaj tsooka, kun je'm
poop pooma'?**

¿Tyi i pooma' i ño'yajpa iga' miñiñg tuj?

**Siiga' pooya
tyiñganeeb, miñpa
sawa'. Siiga' pong neeb,
pijpa jaama.**



**Jesik witypa ja'yañ
yik yuuchi', miñpa tuj.**

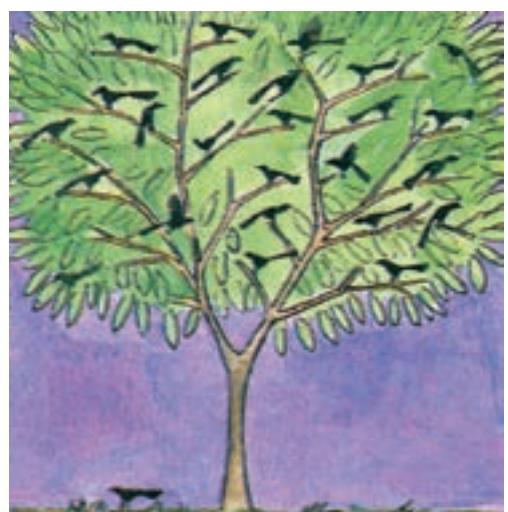


**Siñyuk mi', jem
ukxt' kenn puktuk
jilinch'i', nimpooib
iga' miñpa tum
kutitts añk'.**

**Jesik wannpa waakni',
nimp'a i waanijoom
siiga' miñpa sawa,
tuj pijpa' jaama',
kakpa iityi'.**



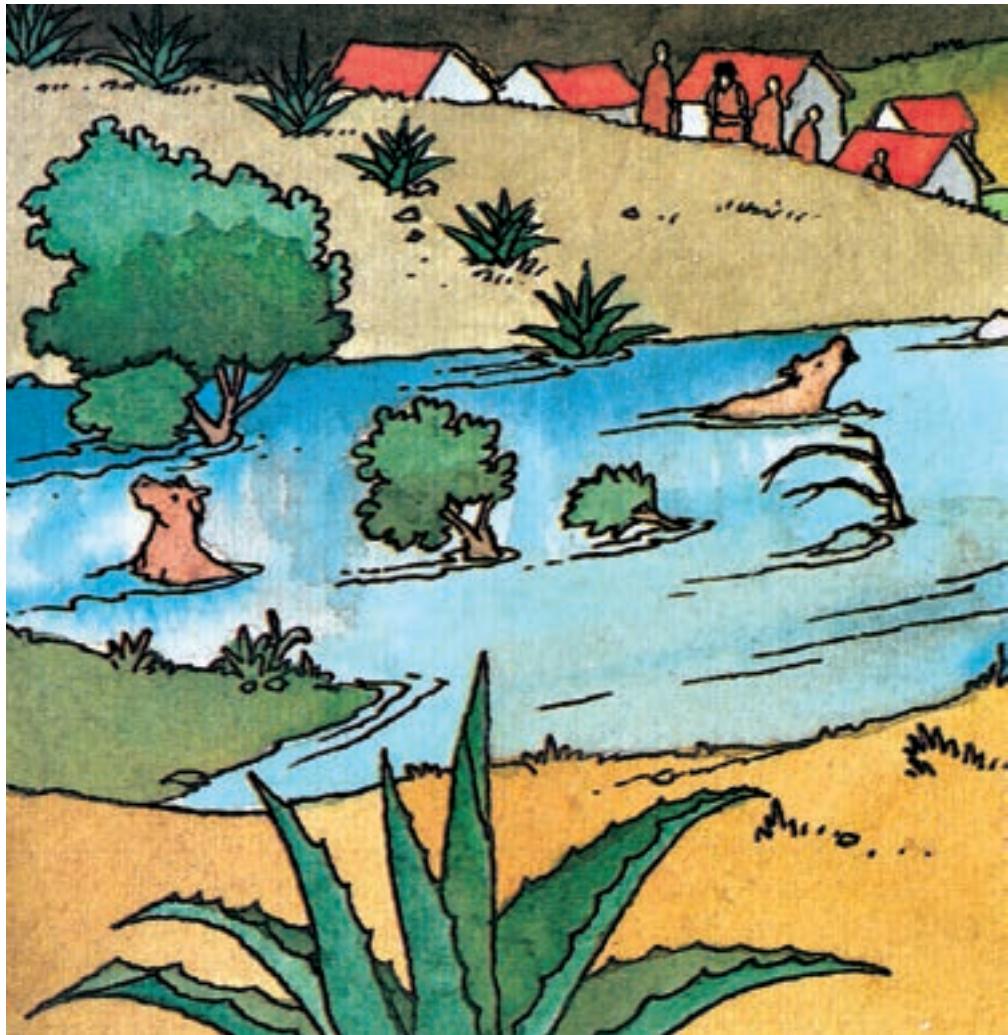
**Jesik agui' pij'i'aneum i dy'a'
chijjoytyob tuj, i dyam
ja'yñe' ta ñippam, je'm
pichchu', akxiyaj
añtuumayajpa i wakyajpa
tuj. Agui añ matyajpa
kuyañkoobak.**



Añmaatyi' juuty ta nímpa' peru', i juuty
ta nímpa' iga'nam.

Agui' ma' yo'y tsooka', pe dya' chijjoy tuj.
Agui' mi poy, pe dya' joobity mi ñuk.
Mi mítjam pe dya' tyi mi kumesskuy.

I ganam mi miññe', a kí' wíttí'.
Mooñím iganam jesspíy ích a jaypa'.
Wi'kím, iganam dya' i mi ixñe'.



Nī' kooma'

Nīmyajpa tsaampiñyaj, i ga' jesik tsam
pimi' komkom aňjakpa nītuň, iga' ketpa
tum mījpīg tsañ. Tsamnewi'b meeyjoom.
Weññi i ixñiyaj jesik ketpa' nītuň joom.
Nasspa jempīg kaada' wisten makna'
aamlyty.

Akwaggoyi'.

¿Tyii naspa jesik pitmi' kutujaab?

¿Tyii'gasť tsaam kompa ni'tuň?

¿Nuumasi' ketpa tsañ jesik kompani'tuň?

¿Kaada' juutna' aamtyiy ketpa tsañ?

¿Mich iñ ixñe' je'm tsañ ketpaab?

¿Juuty itypa je'm tsañ?

¿Tyi' naspa jesik kompa' ni'tuň?

¿Iñ ixpitkpa je'm pit tsañ?

Añwejjayo'yku.

Toox Kappi'

**Yí'p toot mi', man añwejab
Iga' mi mi'ñiñ wistikmi tsu'uytyim, iga tañ
witsakpa je'm ta'ñka' im wat niwib.
O ta'ñka' aajit' im miñ, man
añjo'kpa'.**

**I'ga' im wimityi
Añjaggoyi'**



Sīng

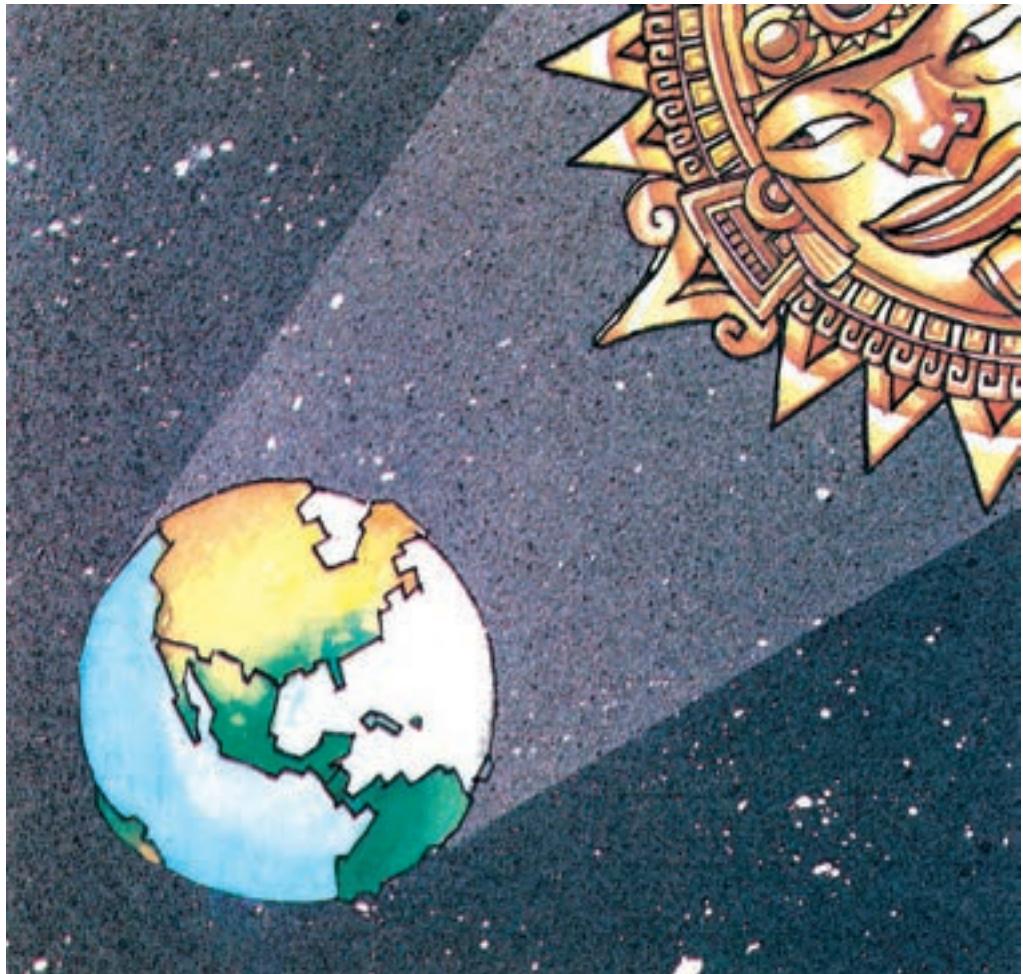
Sīñyukmī', jesīk tsu'kīm tan ampa
maatsa'. Si'ga' ity pooya', pijpa. Mañ
pooya' kuk pooya', koomneeb o
pu'utsneeba. Kejpatyim sīngñi'. Jem
maatsayaj, oppa jaama' tanixpa
jempīg aňtuumaniyaj, i je' i ni ityyaj i ñīyi':
kī'ak, yemkuy. Oppa tsutpa maatsa'
sīñyukmī kejpatyim jesīk poñ neeb
pooya iga' tuj o jaam ixpa', u jesīk
miñpa ka'akuy, jesīk jaama i kutpa
pooya'.

Juuxaň tan ixpa maatsa' yí'mpík. Jaayí'.



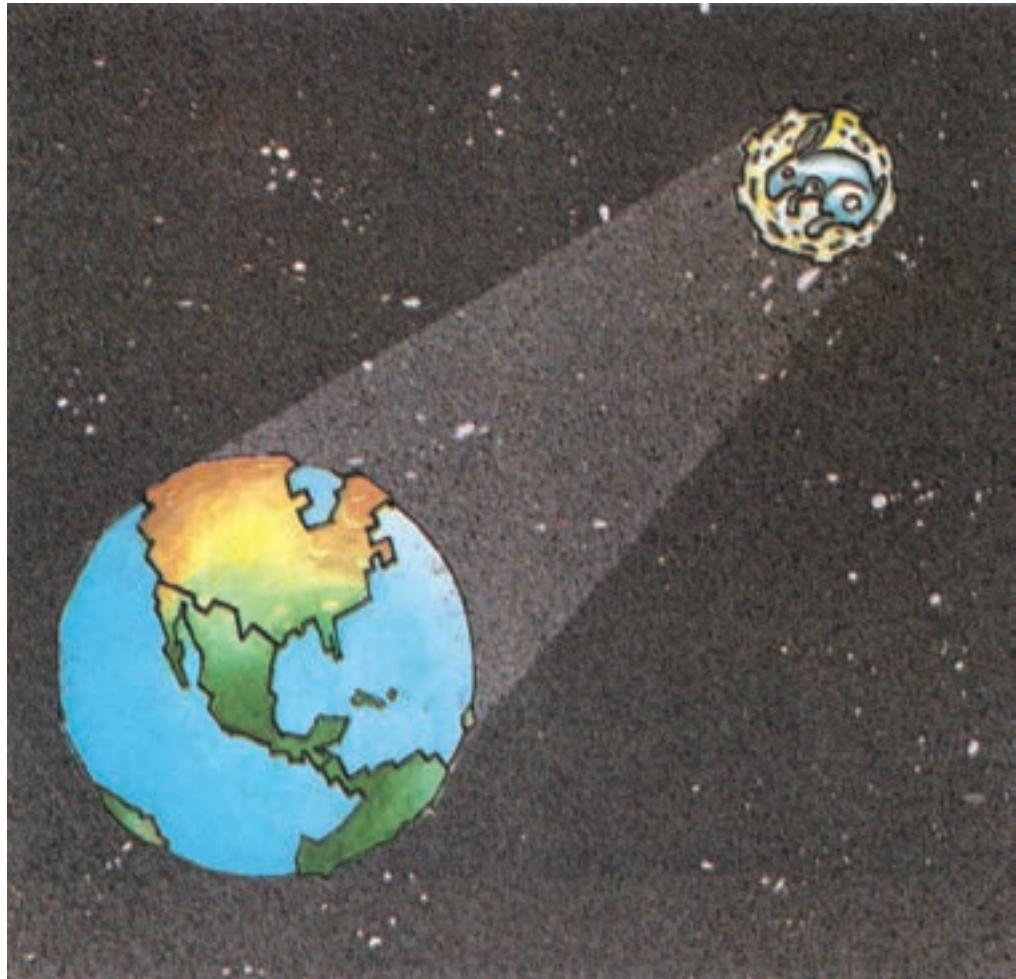




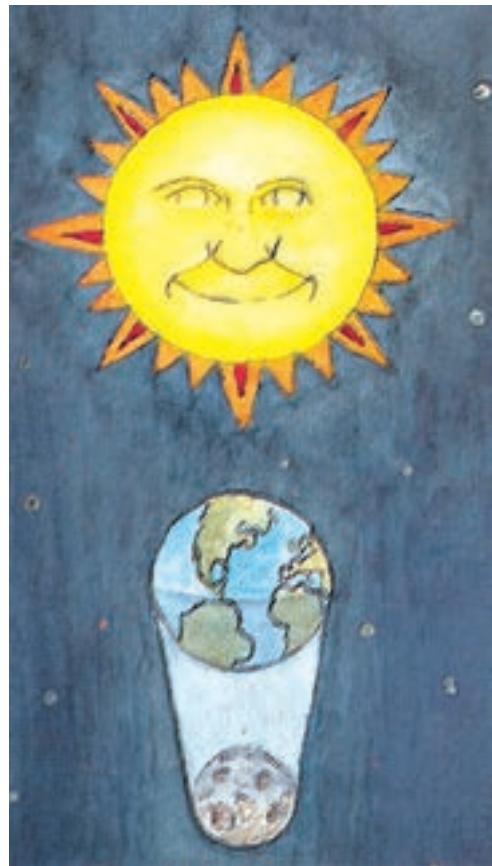
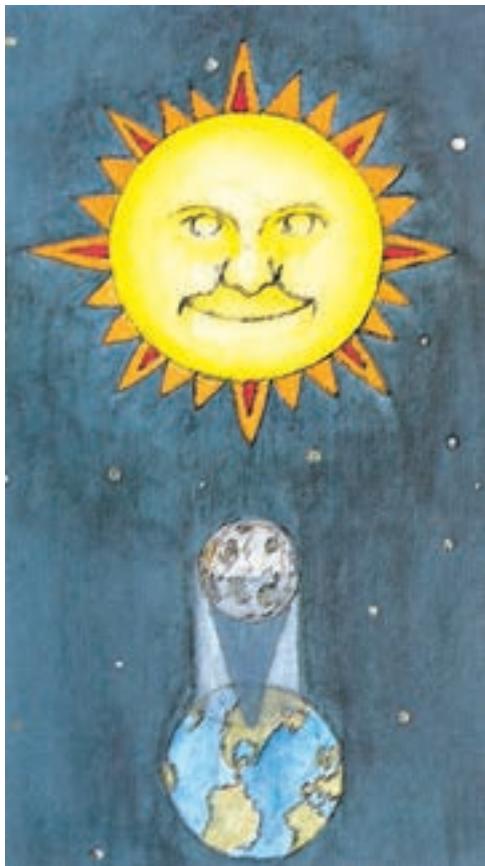


Juxaň kukej jaama i pooya'

Jutsaa mu i kukejyaj je'm pooya y je'm jaama' wiñk. Ja'y iityiyaj wiñten traytyi', dius i manik. Moj miñchiyaj. Tum di je'yajiñima'y jem tuñgak: tam machchiñ pem juktí' yoot paab i xt', i'am i'yachib ja'yaň, je'am jaaya'ab. Je'm wiñttypig



**nas, i yaachiy ja'yañ, je'am tsiy iga'
jaama. Kunookejob stññi'. Jem okmipig
dya' juchchan i yaachiy. Je'am pooya'a
seet, kunookejob tsu'kim. Tum tan jaatun.
Tum tan aapa'.**



Tyiiga' na kuutyajtaab jaama' i pooya'

Yi'p añas, yi'p naxyukmi' juuty ta ity,
seetpa i xi', ityumpi' jaama', i je'yukmi'
kusłñiaab i kopiichaab. Nukpa' jaama
iga' je'm jaama i tyuň kun je'm pooya' i
tyung, na paatyaj taab, tum tsłypa
naxwiň i tum yukwiň, je'yukmi' tum jesłk i
matspa kumunki'. Oppa' jaama, oppa'
pooya'.



Jaama' kun Pooya' naa Ku'tyajtaab

Iga' waga wityyajpa siñyukmī' i jesīk naapaatyajtaab, añ aayajpa. Naa maatsyajtaab. Siññi' i kooñwīypa jaama. Tsukīm kooñwiyoypa pooya'. Niñyajpa chomtam iga' jesīk naspa jempīg, manik yomtam naa wīdyayajtaiñ. Ikkamyajiñ t kskuy i tyekskukīm.

Tyii iniktiy. Angmaatti'.

Sii añ tsooñ-i' yit̄im.

¿Tyii je' tum naa jaam kuuttaji'?

¿Tyii je' tum naa pooya' kuuttaji?

¿Juutten pooyakuuttaji' iñ ixñe'?

¿Juutten naajaam kuuttaji' iñ ixñe'?

¿Tyliga' manikyoomo dya' wi i am naa kuuttaji?

Jaama'

**Jaama' jaama'
mich mi pijpa
jaama' jaama'
mich mi chokpa'.**

**Mich yukmī mi ity
tch ñaxwiñ a ity
mich juumi mi ity
tch nokko a ity.**

**Ityumpī jaama'
añ kunoo kejpa
tch añaakpa
siga' dya' man ixpa'.**

**Jesik mich mi pijpa'
maymayjoom.
Jesik dya' mi pijpa
añaakijoom.**

Pooya'

**Sing yukmī tsu'kīm
ken mi aañi',
jeyuk mī' tch yi'm
mam waddab tum
waañi'.**

**Mooñ-tm Mooñ-tm
dya mi yuspa
Mooñ-tm Mooñ-tm
mañ kupujpa.**



**Añmaatyi juuty nímpa': jes̄k, i jem
añmaatyi' nímpaab añki'.**

¿Mich iñ koots, i jes̄k tyi ním?
Nikpa a mítchi' añki a mujjiñ.
Sibdyík am wík, i jes̄gam nuk.
Am matspa, añki a washiñ.
¿I jes̄k, tyii tam watpa?
Am metspa añki' o am paddiñ.
Injo'k iga' aktiñ-iñ, i jes̄gam i piñ.
Ta nígguiñ, añki' ju'umí'.
Poy añjooki', pudyiñ, i jes̄k im matspa'.

Sí' mich waati' tuügak.



Kuyu' aňkî'

Wiñt̄k jaama, jess̄' nas je'm aawu', i
iku'tket ñipñibooyi'. I ku't kuyangjuj i ay.
Ajta aňpiichaa s̄t̄n juuty nas je'm aawu',
jaama pichkumek i chooka'. Yaj mok
je'm amtyiy. Tan t̄w̄itam oy mok
meechiyaj juumi', weñi' i patyaj weñi'
dya', okmi' iku'tyaj samñi koobak
juutyñam i pat yaj. Ini motyaj mañ
xamñimi'. Jemp̄igam p̄isyaj.

Añmaatyi' jes̄k ity, nassum i miñpa'.

| | | |
|-----------|-----------|------------|
| ityw̄it̄b | nasw̄it̄b | miñpaab |
| wannpa' | wann | wannpas̄t' |
| _____ | nay | naypass̄t' |
| yoxaab | _____ | _____ |
| t̄iguypa | t̄iguły | _____ |
| _____ | nas | naspass̄t' |
| kaaba | _____ | kaabass̄t' |
| wikpa' | _____ | _____ |
| _____ | _____ | nikpass̄t' |
| _____ | miñ | miñpass̄t' |
| toypa | toy | _____ |

**Kukaaki' yib aňmaatyi, i akka'mi' juty
nîkpa' ity, nassum i miňpa'.**

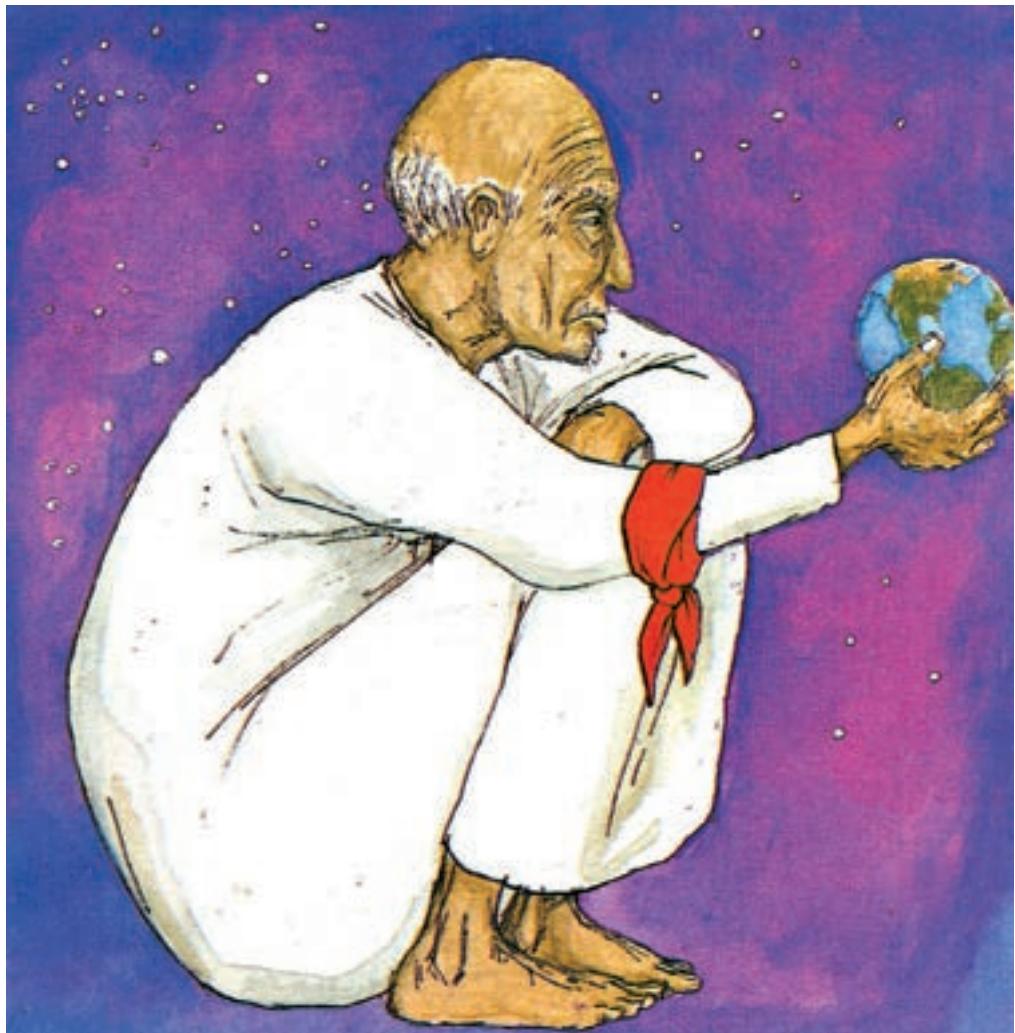
**Ech nîk a jooyi' an jatuňwewejkim.
Ech nîkpa ajooyi' an jatuňwewejkim.
Ech nîkpassi' a jooyi' an jatuňwewejkim.**

**Mich mi _____ aň kamjoom.
Mich mi yooxaa aň kamjoom.
Mich mi yooxabsi' aň kamjoom.**

**Je'm kawaj wi'kpa aň kamjoom.
Je'm kawaj _____ aň kamjoom.
An aapa a toy pa.
An aapa a toy.
An aapa a _____.**

Añmaatyi' tyi nasne'.





Tyiiga' yisspa nas

Nimyajpa tan jatuñ wewej iga' yisspa
nas, tan oomi' i kakpa i kī' juuty i
matspakne' yip' nas. Iga' sopspa. Tuñgak
nimyajpa' iga' jem tyuuki' itsimpak newib
tsigoypa, i jessigam yisspa nas.

Tyii wlab tam wat jesik yisspa nas.

Odoj tañ jegguiñ.

Dya' ta poyañtsukumpa.

Jakkuy tñ kuytsay juktí'.

Akpichkuy juktí'.

Ta puddyñ chokkoymí'.

**Ta kítstia'yin di juuty
tsutpa alguntyi.**

**Ta kítstia'yin di juuty
ityaj mijtampig tñk.**

Koosteñkay.

Tukyoñkuy tsixtyam.



Kujips aňkł

Kujaamsiňjoom agui' kuttisab jitmñi', muk kuyjuj, koopa' i pooktik. Weeñi' i ño'yajpa i kaama' i poypa jukt'. Weeñi' i chobiy no'yajpa titst' puuchi'. Weeñi' iga' kutyiňyaj, dya i tyiňgyajtoob koppa jitmñe' i jempig numaj jipxkuy jiitypa'. Siga' kojipsab jitmñi', titspa'nit'. Nas dya' chioob, kaaba animat, i wlab taň ka' meex ta tch.

Jayka'mt' tyi w̄lab tam wat si'ga' itypa
tum jips añtoggoy.

Tyii w̄laa mu i ñas.

N̄ikk̄ dȳk pooyim̄' i kawajyukm̄', i jeempiytyim put tum xix, i chich xeet i kawaj. Me dya' nañpакmoktadȳk xixyukm̄'.

Añkiday jem kuy iñ k̄ss, i je'm p̄txiñ matsnikam tuñak añañk̄ss yukm̄', me uxañtyi', nugdȳk jem tsa' yukm̄'.

Dya' je' nuuma' tyi nasw̄ib.

Yo'oy je'm taksk̄im i keggan tsukkum,
dya' akt̄ing n̄ik̄m.

I kity jem petkuy i kuy i okmi' ikkamay
kuyjam i t̄ngkuy a seet.

Je'm kooya nuk jem t̄kk̄im i n̄im: a
maats̄i', a ko yo'ay i a soos̄i' i a w̄i' koott̄.

Niīmi' tyi iñ jitxi' di yit'p dyapig nas.

Niīmi' tyi iñ jitxi' di yit'p dyatan kupikpab.

Naps mīggoyi'.

**Wiñt̄k ja'y iityi' tum kawaj ityiñoyaab
tumiñ.**

**Tum xix i putka' tum wan i tyuñyukm̄'
tsokpaab tsu'k̄m.**

**A na ity tum teepu' yoxapaab i kutyum.
Iñ chakpa kaamjoom, yīkxan i tyi neum
p̄im.**

S̄t̄ mich watkim̄' tuñgak.

Mi'ich Niyi'.

Ich agui' a maymay.
Mich dya' mi ñiktooba.
Je' dya' tyii nimp'a'.
Je'yaj tsam mitchyajpa.
Ta' tchtyam taa kuyujtampa.
Michtyam dya' mi wiktampa.

Kukaggay i mi'ich niyi'.

Mich n̄kpa mi jooyi'.

łch dya' a chingtooba.

Je'yaj n̄kyajpa joym̄' kamjoom.

Ta łch dya' ta kuyujpa.

Je' oy i p̄ik tum to'a' samñi'.

Michtyam mi kuyuj tampa.

Ta łchtyam agui' ta watytyam.

Mi michtyam dya' mi ja'yañtam

Watt' tum wiñt̄k añmaatyi'.

—



Yibbam nas jaaka joom ityyaj
nunta ptxiñ. Idyañ kusajniyaj,
yim jeext'



Kootsīk jīmñom. Jemīk agui' chijoob tuj.



Kunoñjoom. Agui' piiji'. Kaamwatyajpa.

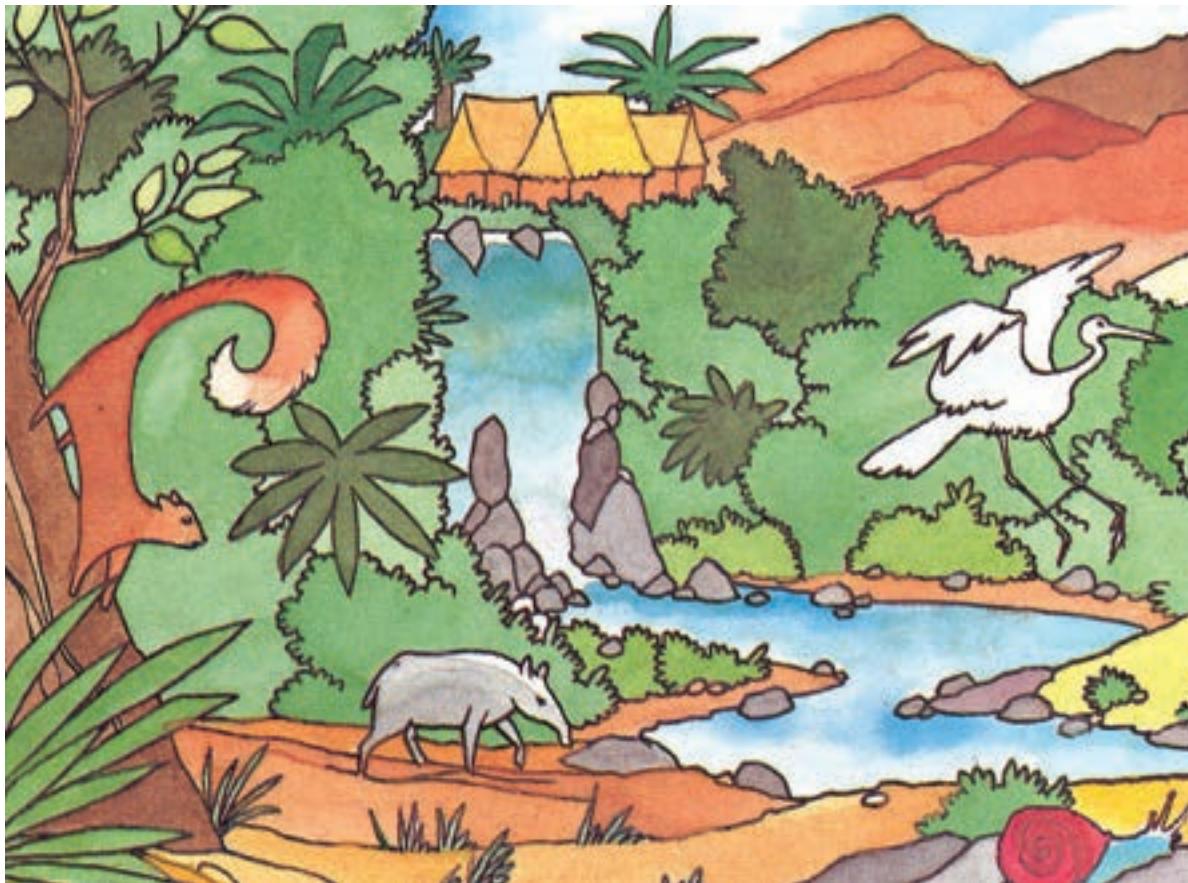


Lamar añaaka'. Piiji'ap. Tíbbayajpa.



Yitm jeext' ta ity

**Yibbam naxyukmi' ityyaj nunntapixiñ.
Wiñt'k jaama' tsamidyik ja'yang i ñas,
okmi' dyam i yojyaj kun jem saktam jem
nas i choowa', moj i patstogoyyaj
ja'ytyam jaaka' di i ñas. Okmi' miñ jem
añ aaji', i moj kuwegañsaajiyaj yitm jeext'.
Jeyukmi' si mi ity juuty mi ity.**



Mattyix Xiwan

Xutyu' Chiñkoom nay, pekkaam, tum
tsixi' kun je'm i tyooto i xakkt' ku kitim.
Jesik mijjaa, moj i niñmat animatyaj, jem
jonnyaj, kuyañjuj. Moj tsoytyooyi', i
mojtyim i ni jiy majjitywiñ, tuj i oomi',
sawa' i oomi', chanij i tan jatun itywib
sinyukmi'. Nu'k tum jaama'tum paanij,
moj i ñima'y iga' dya' wi tysi si' i wat.



Okmī' meex tsookayaj moj i
kujīyyaj, okmī' i tyumyaj angmaatyi, i
chīkpoyyaj Mattyix Xiwan. Tum jaama'
ket di tang kootsīkgañjuj kun ityumpły
je'm animatyaj i jonnyaj, nas kuk attebet
tum tsu' jesīk agui' pīłmi' wītyxawa i
kutujkī. Nīgunst' iityi' miixi'
kootsīkgañjoom. Pekka'am ikutsat tum
tooto, je' i jay, nīmpa iga' seettoo bam,
eybīktyim yīp attebet.

Tyii ing ku tī'yīy.

¿Juty nay jem Matyix Xiwan?

**¿Mich tyii mi ñīmpa, nuuma' tyii
añmattapaab di Matyix Xiwan?**

**¿Tyiigast' je'm pītxiñ wlabdyīg iniñmat
je'm animatyaj?**

¿Jux i wat dyapīg wibīg jīttxi'?

**¿Mich mi ixpiggb juty nay yīb Mattyix
Xiwan?**

¿Wī iga' seetpa yip pītxiñ?

Tanañmatpa tan t̄iw̄t'.

¿Tyii?

Tyii tan jodoñ aatooba'.
Jutyp̄ig añkomm̄yyaj
padyik wiñik.

¿li?

li n̄ikpa tan akwak jemp̄ig
tan jodoñ aatooba. Tum
pixiñ, tum yoomo u i' am
w̄lab ta n̄imay.

¿Juuty?

I tyikk̄im, juty yoxaab u
jutyim je' ta n̄imab.

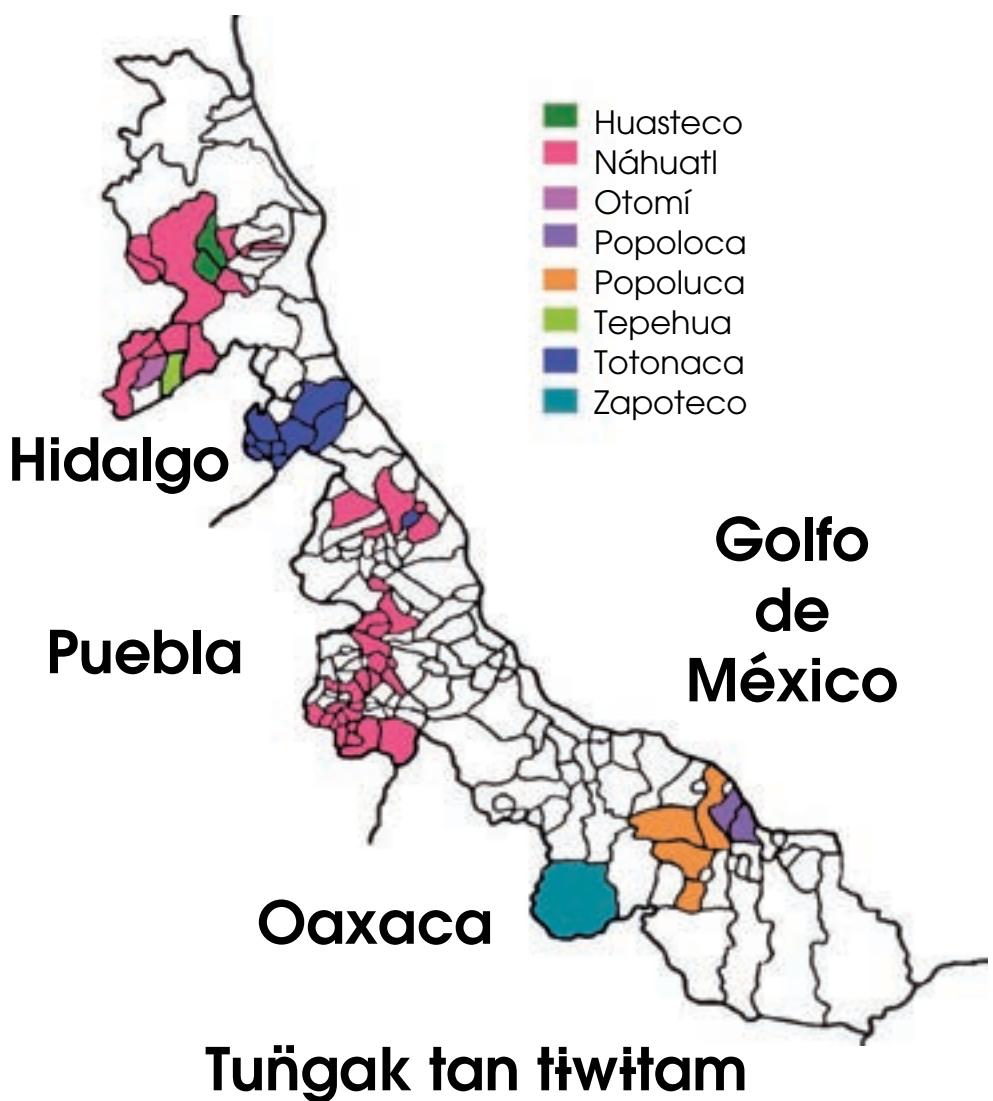
¿Juuxañ?

Tam metspa tum jaama'
w̄ibik, jesik w̄lab tan
joodon-aa. U jesik naspa i x̄i'
tyiam tan w̄lañjaam.

¿Juutyp̄ig?

Tan jaykampa tyiam tan
akwaktooba. Tan na n̄ikpa
tum kuwiñ topkoy w̄ibig, tum
añ maatymatskuy.

Sí' watkipst' tum añmaatyi' akwago'yi'.



Yí'p tan naxyukmí' ityajtyim tuñgak tan tiwítam, i ni ityaj jepíg iñmaatyí', jepíg i waññí', jepíg i ku mi'ñañ. Dya' tañ kuutyum. Ju'umañjoom ity ñím.
 Wanyajpa', wejyajpa, etsyajpa' i maymayayajpattyim juts mich. Je' tan tiwítamtyim.

Weenī' tan tiwītam.



kekpab tsīxi'



maaka'woñi'



mi' a' woñi'



Juuty ka'yaj maaka'

N̄imyajpa tan jattun wewej, iga' wiñgam,
jem juuty s̄i' ityaj tan t̄w̄itam i ñ̄tyi'
kuiloniaj, iga' naa maatsyajta wiñ̄kp̄ig
maaka p̄txiñ kun nunntap̄txiñ i
akkayajtaa ityump̄iy maaka'. Kuilo,
n̄imtoob; yoomjay p̄txiñ; niaj: nemikkis:
ȳlm ka'yaj, maaka ang maatyimi'. Je'am
nas wiñ̄k.



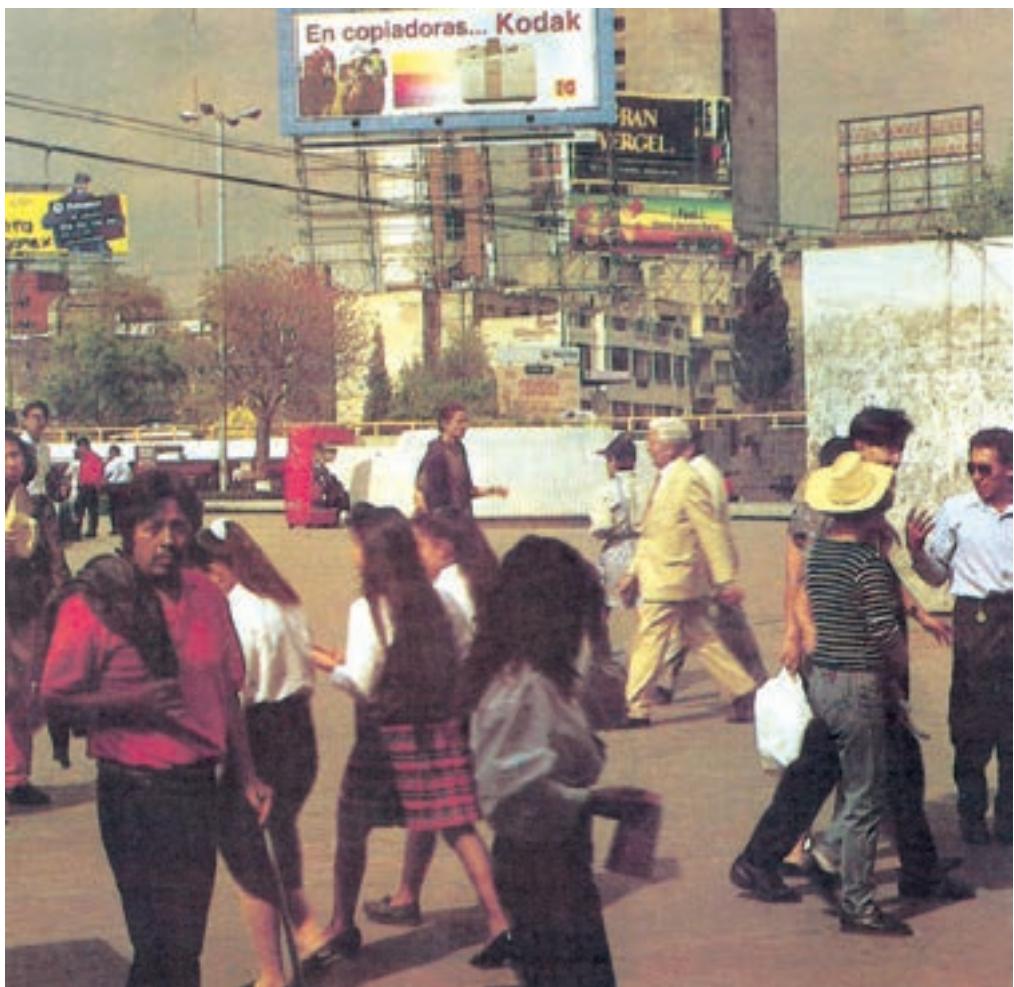
**Yip tan wittiyi naxyukmi' ityyajnam
tuñgagnam tan t̄witam. Wiñik jaama
yip tan nas ta ichtyam tam m̄ichi', jesik
dyanam un'kniyaj maasan.**

GRUPOS INDÍGENAS DE MÉXICO

- | | | | |
|----|----------------------|----|---------------|
| 1 | AMUZGO | 29 | MIXE |
| 2 | COCHIMÍ | 30 | MIXTECO |
| 3 | CORA | 31 | MOTOZINTLECO |
| 4 | CUCAPA | 32 | NÁHUATL |
| 5 | CUICATECO | 33 | TLAHUICA |
| 6 | CHATINO | 34 | OTOMÍ |
| 7 | CHICHIMECO JONAZ | 35 | PAME |
| 8 | CHINANTECO | 36 | PÁPAGO |
| 9 | CHOCHO | 37 | PAI PAI |
| 10 | CHOL | 38 | PIMA |
| 11 | CHONTAL (DE TABASCO) | 39 | POPOLOCA |
| 12 | CHUJ | 40 | POPOLUCA |
| 13 | GUARIJÍO | 41 | PURÉPECHA |
| 14 | HUASTECO | 42 | SERI |
| 15 | HUAVE | 43 | TARAHUMARA |
| 16 | HUICHOL | 44 | TEPEHUA |
| 17 | IXCATECO | 45 | TEPEHUANO |
| 18 | JACALTECO | 46 | TEQUISTLATECO |
| 19 | KIKAPÚ | 47 | TLAPANEKO |
| 20 | KILIWA | 48 | TOJOLABAL |
| 21 | KUMIAI | 49 | TOTONACO |
| 22 | LACANDÓN | 50 | TRIQUI |
| 23 | MAME | 51 | TSELTAL |
| 24 | MATLATZINCA | 52 | TSOTSIL |
| 25 | MAYA | 53 | YAQUI |
| 26 | MAYO | 54 | ZAPOTECO |
| 27 | MAZAHUA | 55 | ZOQUE |
| 28 | MAZATECO | 56 | KAKCHIQUEL |







Agui jayañ ta itytyam i dya'ta jeextyam

Dya tan tumpiy ta jeextyam. Ta ityyam aňtuumjoom ytb naxyukmi', ta mottne' tan iityi'. Ityaj jem saktam, je' mottniyajtyim. Tan tumpiy ta yoxatampa, tumtyi naxyukmi' ta ity. Tan tumpiy ta na suuntaab.



Maasan kootsīk

Jem ka'maňoom, ity tum kootsīk i
ñt'mayyajpa maasan kootsīk, iga'
jemum kumtaa tum poop ptxiñ winigam.
Jemum tsiy jesīk muu i ñukyaj yip
naxyukmi' jem poop ptxiñyaj miñyajwib
lamar weñtyañ.

Ts̓ixtyam n̓imyajin̓ tyi i jiixiyaj iga' ta
mottne' tan iity' kun saktam.

Jutypig tam watpa' tum tooto tan
kutsatpaab.

Attebet 2 de Nov. de 1994

Jana' Tyeekoj

Tiwit', man jayñigaab iga' iñ
jodoñ a'iñ iga', jem iñ jayuk kaluj,
yo'mibam, i ptkpam je'm Moo Jussij i
yoom manik. Pujjañ tsukkumpa yib
maktaaxmi' jaama', si'ga' mi miñpa, a ku
tsaddayit' añaatayi', jesik wlab nik
manañjok witytoñ angnaaka.

Nima'yityim jem i okatuñ, i
jem i ni mit tiwit' Viityuj, si'ga' miñyajpa.
O tyi jitxi' na' iityi', yim tikkim ity juuty mi
moñtampa'.

Wit ityit'.

Iñ tyiwit' mi jidpaab.

Janna' Mattin

Yim watt' tuñgak tooto i nik witypaab.

Juty tan jaypa jem tooto iñ xichkuy.

**Kuutsaddop:
Janna' Mattin
Vicente Guerrero # 6
Attebet t̄kmi'**

**I p̄iktsoñpa:
Janna' Tyekoj
Morelos # 125
Xapaña' T̄kmi'**

Sí' mich jayí' yí'p tooto iñ xichkuy.





OCÉANO ÁRTICO

OCÉANO PACÍFICO

OCÉANO ÍNDICO

kutpa poop s̄ik. Ityjutytsam suksuk. Ity,
juty tsam piiji'. Ity juuty jaypa jaama i ku
monn.

Tum p̄ixiñ i kuwityñas ȳib angnas



Tum tan t̄wi' tsamdyïk i ixpïktob tuñgak nas. Tum jaama' i matsteeñ i monkoy, i añjeepe, i waay piityi' i moj w̄dyañ tsuu kumi'. Nas waatyi attebet. Iam ja'yañ animat, agui' i ix tuñgak tan t̄wîtam, ja'yañ nipñipboyi', kuyañjuj Nas n̄ikim, , p̄innjoom, w̄ttyjimñi'. Nas juty dya' i kuy. Kuss mu i wity, ok m̄i' seet i tyikmt i moj iñmat tyii i ix.

Juuypitk ta n̄ikpa ȳim jeext'.



Wiñitk jaama dyaitt'ñkuy kawaj, ta witypadyitk puymit', kawajyukmit' i weñi' aajoom. Si' dyam. Si' tsam ityum-tyi joom ta n̄ikpa ȳim je'xt'. Pekka tsam tanka tan nuk ju'um joom, si' joobity ta n̄ikpa' i ta seetpa.

Tyijjoontam wlab tan s̄'.



naxyukmi'

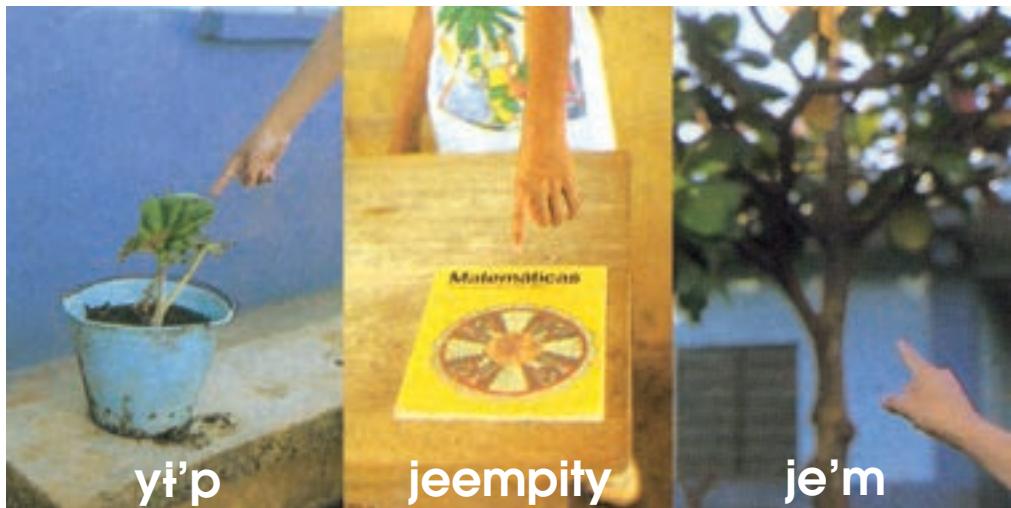


n̄k̄m



s̄nyukmi'

Añkejo'ykoy

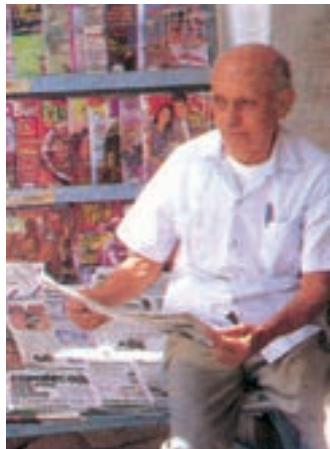


Yí'p mooya agui' wí tojne'.

Jeempty tooto tsam xuttyu'.

Pe'm kuy tsam ju'umí' ity.

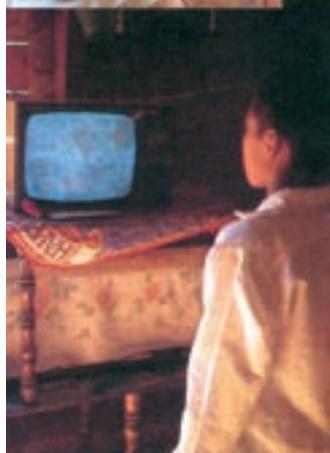
Añmaati tyi naspa jem ju'um ji yi'joom.



Yi'p tooto tam maypa' i
jeem tan jodoñ-ab
tyityam naspa nokko' i
ju'm joom. Jayñe' mijpik
toot yukmi'. Tan juypa'
dya tso'wiy. I watpa
saktam.



Televisionjoom tan a'mpa'
tyi mitchpa'. Itypa
najtyo'yi'. Tan a'mpa'
jutskoom joomti'.
Naspatyim tyi nasne' ju'um
añjoom.





Juuły naa jī'yo'yñt̄mpa wisten aňmatyiim̄:

Yī'p radiojoom, yoxayajpa jempig wlab
iňmatyaj wisten aňmaatyi'. Yīm
nokkojoom dya' ii, nimyajpa iga' je'm
tan tīwītam ityyajwīb Olutaj, je' ini
ityyajum. Dyanam juumi' nukpa
iňmaatyi, pee tonaaňjaam dya' ja'yñe'
tam matoňpa' tan tikkim̄.

Kitti' aňmaatyi'

**Xuutsoy, tıwıtam..., Yıb jaama tan matpa
jutypık wıab tan tsak iga' ta jukpa.**

**Dya' i saktam tsoy wıbıg. Si'ga' dyam mi
juktoob, dyam iň ñookettob iň tyumiň, wı
pıtkı' iň jitxi'. Kamam watt' iň anmaj.
Jesık tsaam mi juktooba jitst' tungak
yoxaskkuy.**

**Poymıčhı', watwaddoyı' tyii tyim kej.
Yoxajı' iga' mi kupijiň. Ku'tı' ja'yaň tım.
Uukı ja'yaň ntı.**

**Jexaň-am man aň maddab yı'p jaama.
Man aňjokpa' joymı' yımtiyim i yıbtyim
jaama'.**

Ta joymınam.

Iň tyıtwı'.

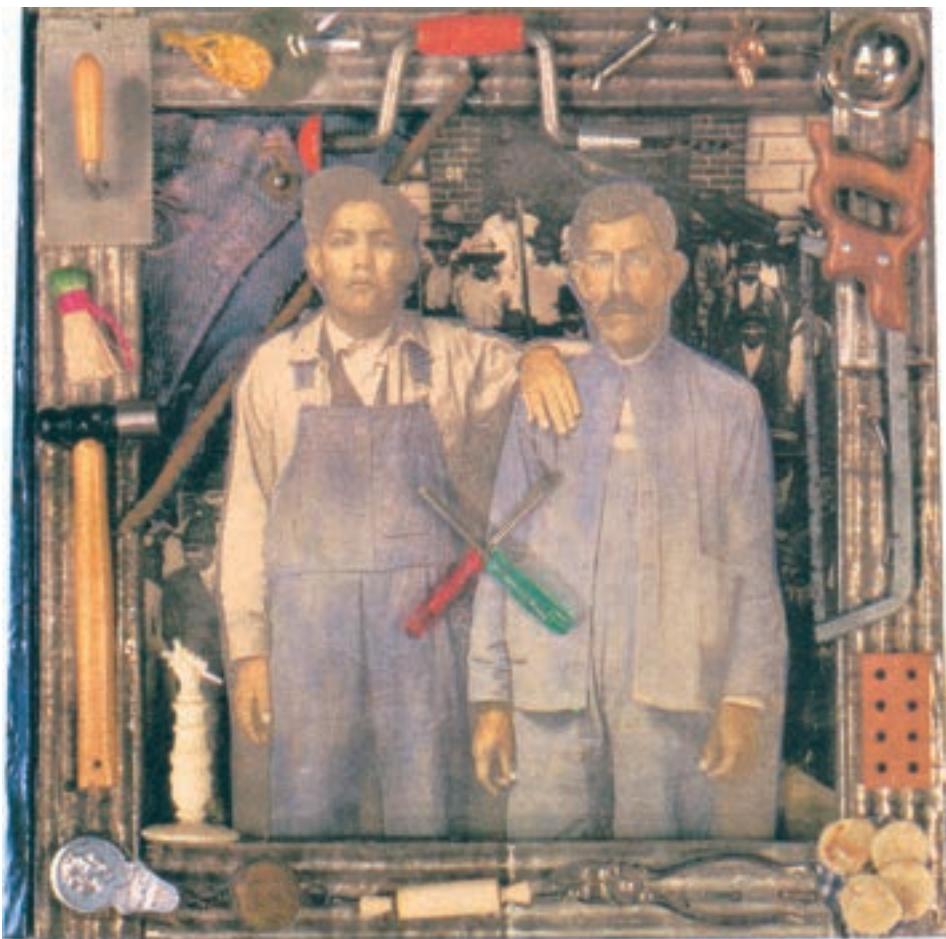
Sit̄ mich waatt' tuñgak naa ji'yooyi'.



Jesik nay Benito Juárez

Wisten makna' tum kujamsiñg 1806.

**Jem wisten makna' tum kujamsiñ, tan
kusin-akab jesik nay jem tsam wiibig
Pejtak Nas aňjago'yi': Benito Juárez.
Benito Juárez aň aa iga' ta kupujpa
ityumpiñ attebet, ityumpiñ tan tiwitan.**



Yoxakuy i jaama' maayoj tum

**Yoxayajpab i ni ityaj iñpitmi'. Jem tooto wi
jtypab, nampa' iga' jem yoxakuy jaama'
dya' wlap iñnas di mosnatukuten jaama'
wityi', i iddyiñ tum jaama' ta jejpab.
Jem yoxakuy ijaama ikusñ-akayajpa
yim je'xt' ytp añaas.**



MİN NAXYUKMI' AÑAAJİ MAAYOJ MOSTEN 1862

Jem amtyiy 1862 jem kachupiñ i
kutiguyyaj Pejtak Nas.
Pejtak kupojoykîwiy i kupuyyaj tan nas, i
watyaj iga togov yajin jem kachupiñyaj
jemig jem Mînnaxyukmi' aň aaji'.



Tan nas i kuwiñ

**Pejtak Nas, ityumpły tam mitchi'. I kuwiñ,
i puktuku' i jem i wañi', jeam tan nas i
kuwiñ.**

**I wiñkejyajpa tyi'am tsam tan wlañjam di
tan nas i tan tumpły jaama iityi'.**



Tsa' Pejtak Nas i kukeja'

Tan nas i puktuku i kuwiñ tak jīspa jesik
kukej jem Tsa' pej tak nas, jem Pejtak
Nas i kunoñoom.

Nīmyajpa iga' tajpi pīxiñ wīty padyīk
imetsyajpa juty ity jem añmaatyi' di jem i
oomi' Huitzilopochtli, iñt may pab juty i
watyajpa i tyīk, i mastīk.

Nugyaj jem pooya' i ñī'kīm, i jem i ixyaj
tum wīdyay tajpī' tum pejtakyukīmī' tsañ
kutpa ixī'. Jem pīgam i jodon ayaj iga'
jemum i watyaj i tyīk.

TAN NAXYUKIMPIK WAÑI' KUMUN

Ta' tch ptxiñ, añ aji' an weji'.
Je'm iñtopkuy i tñ nkuy matsne' tm.
I xity'iñ je'm nas ikukjom.
MijpIk tujkuy tsam pñmpa iñjty.

I

Miñ tsena'yíñ jman nas! jety iñ koobak.
Snyuk ptxiñ je'm wibtk mooyamt,
Je'm snyukmt' dya yajpa' iñkumiñan
Je'm tañ oomi' i waaykt'mt ijayka'm.

Me'na kotkumtap tum dyapik yñmpik.
Nepniku'mpa ptmimt iñ naxyukmt.
Wt kujst jman nas! ki snyukmt'.
Tum im manik mi kupujpap mi chi'.

KUMUN

II

jAñ aji', añ aji' ona' jeejji'ikuti tspap.
Ityu'dip tañ nas kupujtakuy!
jAñ aji', añ aji'! tan nas i puktuku'.
Ni'piñyukmt' na wt mujta'iñ.

jAñ aji', añ aji' jtñnom i nonjom.
Wt dyay tujkuy tsam ptmi' añ jtyiñ.
Je'm añjtyi' ikutson'i wt añ jt,yiñ.
Je'm jtyimi' jAñtu'maji'! jwijné'!

KUMUN

III

Wintyi'; nas, im man̄ktam siñ tujkuy.
Kunepketyi'k̄'m i wot-yajiñ i ts̄ki.
Iñ ñas añjuj n̄' piñmiñ' yñnta' iñ.
N̄' piñyukmiñ' ik ka'miñ i puy.

Je'm im mastik, w̄idyaytik, yukmitik.
Kujega'yiñ p̄imimip̄ik añjiyi'.
Ikutsi'yan n̄impam-̄' ity yajiñ:
Yñmum idyik ja'yan p̄ixiñ i ñas.

KUMUN

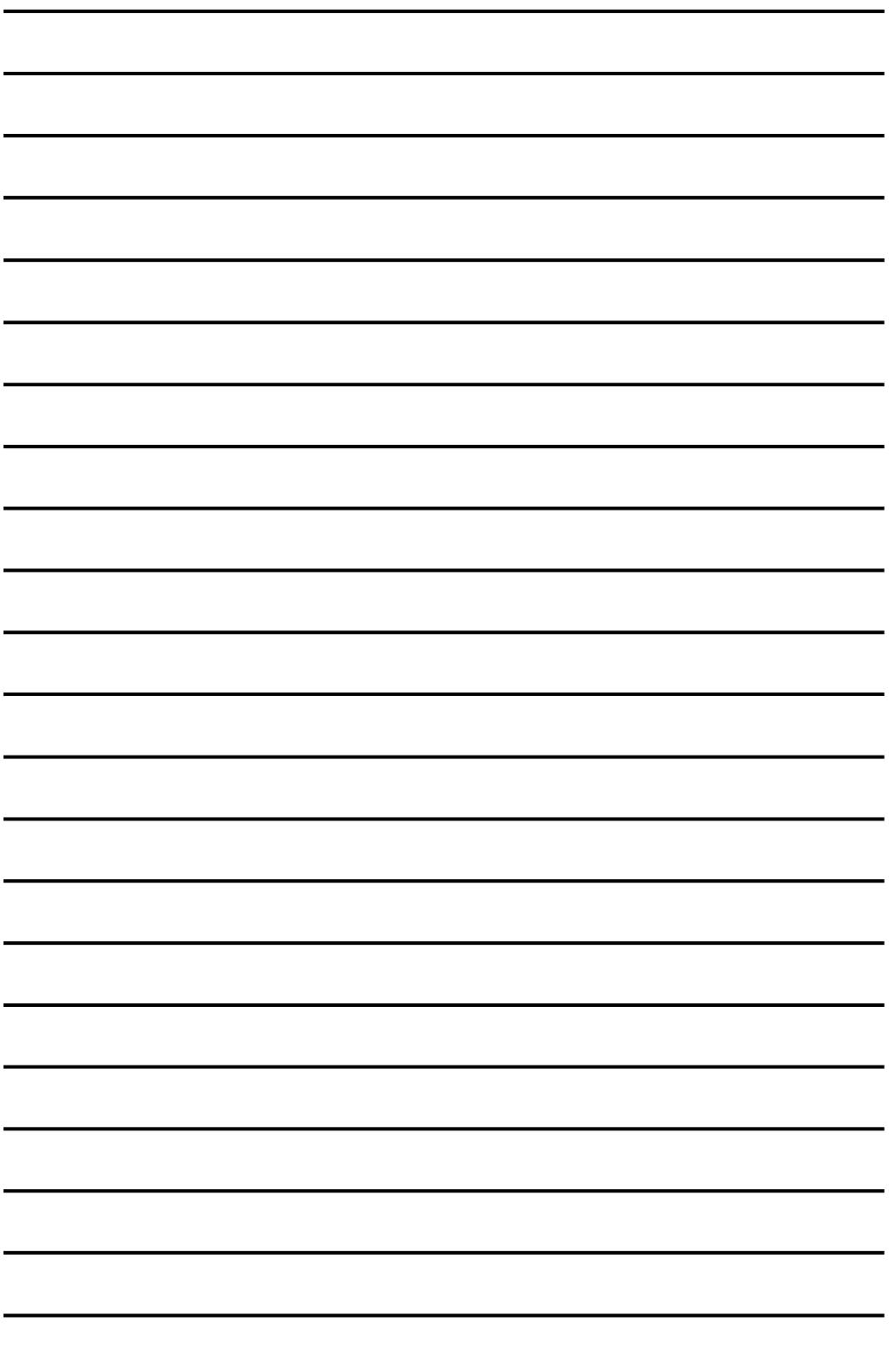
IV

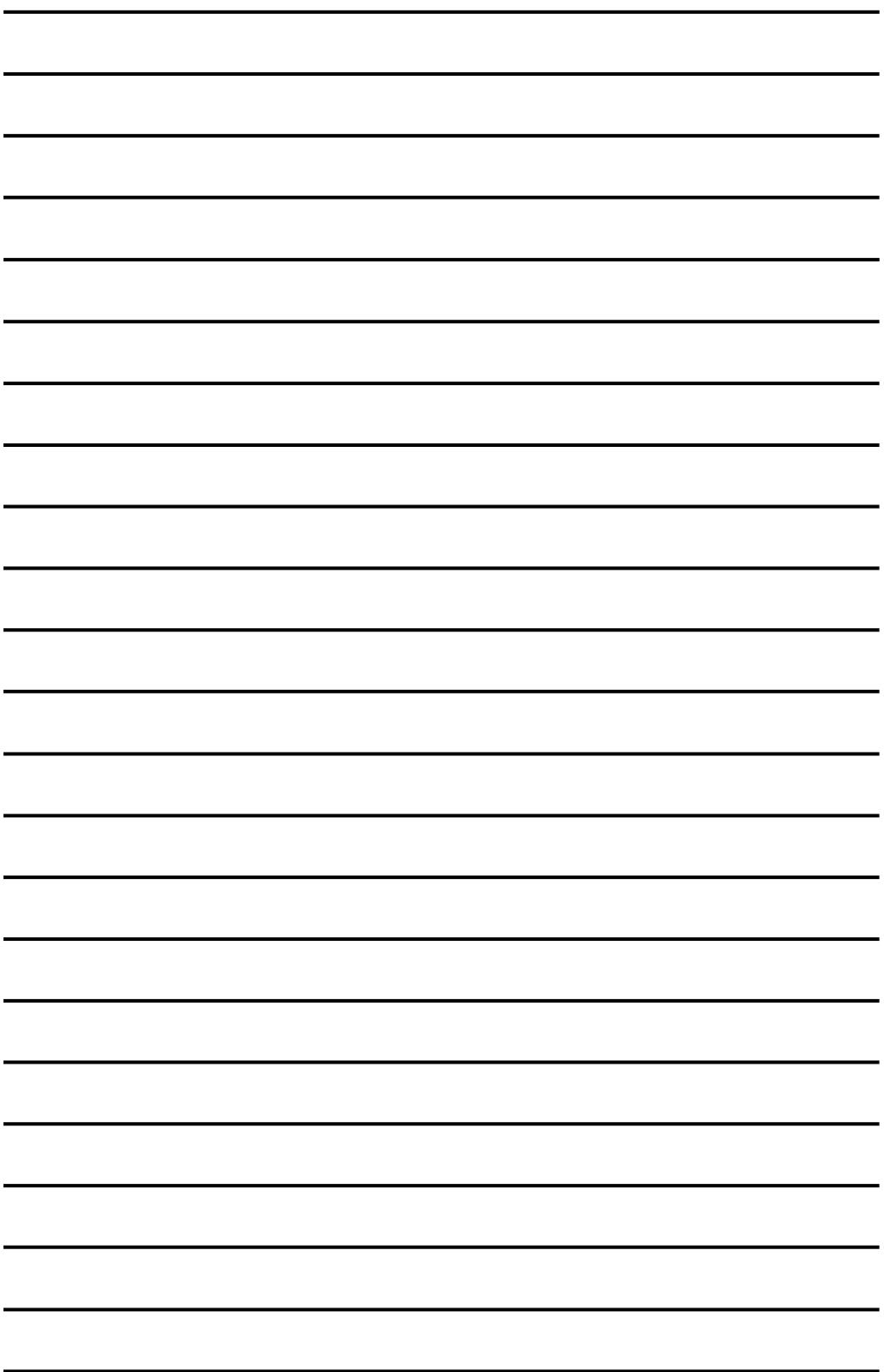
¡Nas man nas! im man̄ktam n̄myajpa.
Jejket'yajpa ip̄imi' mich yukmiñ',
I je'm suskuy jo'yam̄ añjt yiñ.
Inweja'ypa aña'iñ p̄imimiñ.

¡Pa' mi mich je'm w̄ nañtsañ mooya'!
¡Tum j̄txki'mi i w̄ wat yajwib!
¡Tum iñ xaja' pa' mich iga' iñkoñw̄'y!
¡Tum w̄ kuumi' i w̄ wat'yajwib!

KUMUN

Ta' t̄ch p̄ixiñ, añ aji' añ weji'.
Je'm intopkuy i t̄'nkuy matsne'̄m.
I xityi'iñ je'm nas ikukjom.
Mijp̄ik tujkuy tsam p̄'mpa iñj̄y.





**Lengua popoluca, Veracruz
Segundo grado**

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos
en los talleres
con domicilio en
el mes de
El tiraje fue de ejemplares

COMISIÓN NACIONAL
de LIBROS de
TEXTO GRATUITOS

